ห.ว.ช.
ห.น.ว. 1215

แบบเรียนภาษาจีน

สำหรับ

โรงเรียนพณิชยการ

สมศักดิ์ วัธนศักดิ์ น.บ.

อาจารย์สอนวิชาภาษาจีน

โรงเรียนพณิชยการพระนคร เรียบเรียง

泰國國立商業學校

中文課本

京畿商業學校中文教員

法政大學法學士

侯頌碩 編著

5.5.15.1
495.1
ก28311

A95.1

0731

แบบเรียนภาษาจีน

สำหรับ

โรงเรียนพณิชยการ

สมศักดิ์ วัธนศักดิ์ น.บ.
อาจารย์สอนวิชาภาษาจีน
โรงเรียนพณิชยการพระนคร เรียบเรียง

泰國國立商業學校
中文課本

京畿商業學校中文教員
法政大學法學士
侯頌碩 編著

เลขห้อง 2/4
เลขหมู่ 495.1
ว233ม
ลงทะเบียน

(สงวนลิขสิทธิ์)

คำนำ

เนื่องจากข้าพเจ้าได้เป็นครูสอนวิชาภาษาจีนในโรงเรียนพณิชยการพระนครมาตั้งแต่ปีการศึกษาพุทธศักราช ๒๔๙๘ ข้าพเจ้ามีโอกาสอยู่ใกล้ชิดกับนักเรียนมาก จึงได้พบเห็นความลำบากในการเรียนวิชาภาษาจีนซึ่งรวมทั้งการเขียน การอ่านออกเสียง การใช้และการจำตัวอักษรจีนของนักเรียนไม่น้อย ข้าพเจ้ารู้สึกเห็นใจนักเรียนทุกคนที่แม้ได้พยายามทุกวิถีทางเพื่อจะเรียนให้เข้าใจถึงวิชานี้แล้วก็ตาม แต่ผลที่ได้รับนั้น ไม่คุ้มกับความเหนื่อยยากและเวลาที่นักเรียนได้เสียไป เหตุที่เป็นเช่นนี้ ข้าพเจ้าพอที่จะสรุปได้ดังต่อไปนี้

๑. วิชาภาษาจีนนั้นเป็นวิชาที่ค่อนข้างเรียนยากสักหน่อยสำหรับผู้ศึกษาใหม่ เพราะตัวอักษรจีนใช้วิธีจำโดยการเขียนมาก อ่านมากและใช้ความสังเกตมาก ซึ่งต่างกับหนังสือไทย เมื่อเรียนรู้พยัญชนะ สระ วรรณยุกต์และวิธีผสมอักษรแล้ว ก็สามารถอ่านออกเสียงเป็นคำหนึ่งๆ และรู้ความหมายได้ทันที

สำหรับหนังสือจีนนั้น แม้ว่าปัจจุบันนี้จะได้วิวัฒนาการโดยประดิษฐ์ตัวพยัญชนะสระและวรรณยุกต์เพื่อให้ผสมอ่านได้เช่นเดียวกับหนังสือไทยแล้วก็ตาม แต่หนังสือที่ผสมขึ้นและอ่านออกเสียงได้นั้นหาได้เป็นตัวอักษรจีนที่ใช้เขียนและอ่านกันทั่วไปนั้นไม่ เพราะหนังสือที่ผสมขึ้นนั้น เพียงแต่เป็นเครื่องหมายแสดงการออกเสียงและใช้เพื่อกำกับตัวอักษรจีนนั้นๆ ว่า อ่านเป็นเสียงอะไรเท่านั้น (มีเฉพาะในภาษาจีนกลางหรือที่เรียกว่า “กั๊กอ๊อ”)

๒. ตำราและอุปกรณ์ที่จะช่วยในการศึกษาภาษาจีนไม่พอเพียง เท่าที่มีอยู่บ้างก็พ้นสมัย ไม่เหมาะกับนักเรียนหรือผู้ศึกษาใหม่ ต่างกับภาษาต่างประเทศอื่น เช่นภาษาอังกฤษซึ่งมีตำรากับอุปกรณ์การศึกษามากและหาได้ง่าย

เมื่อข้าพเจ้าได้พบความลำบากของนักเรียนเช่นที่กล่าวมาแล้วนี้ ข้าพเจ้าจึงได้พยายามค้นหาวิธีที่จะช่วยเหลือ เพื่อปลดเปลื้องความลำบากในการเรียนวิชาภาษาจีนและ

มุ่งจะให้นักเรียนรู้จักวิธีเขียน วิธีจำและใช้วิธีสังเกตที่ถูกต้อง โดยใช้เวลาเพียงเล็กน้อย แต่จะให้ได้ผลคุ้มค่า

แบบเรียนนี้ข้าพเจ้าได้เขียนขึ้นในเวลาอันสั้นและรีบด่วนมาก เพื่อให้ใช้ได้ทันกาล ฉะนั้น ข้อบกพร่องย่อมจะมีอยู่เป็นธรรมดา ซึ่งข้าพเจ้าก็ตั้งใจอยู่ว่า จะพยายามปรับปรุงให้ดียิ่งขึ้นในโอกาสหน้า

แบบเรียนภาษาจีนนี้ สำเร็จขึ้นโดยได้รับความช่วยเหลือและคำแนะนำจากอาจารย์ทั้งสามโรงเรียน ตั้งแต่เริ่มลงมือจนสำเร็จขึ้นเป็นเล่ม ข้าพเจ้าจึงขอขอบพระคุณท่านเหล่านั้นไว้ ณ ที่นี้ด้วย.

สมศักดิ์ วัธนศักดิ์ น.บ.

พฤษภาคม ๒๕๐๖

目錄

บทที่		หน้า
第一課	數碼	๑๖
第二課	年月日（一）	๑๘
第三課	年月日（二）	๒๐
第四課	會話（一）	๒๓
第五課	時間（一）	๒๗
第六課	時開（二）	๓๐
第七課	會話（二）	๓๓
第八課	我（一）	๓๖
第九課	我（二）	๓๙
第十課	會話（三）	๔๓
第十一課	假日（一）	๔๖
第十二課	假日（二）	๔๙
第十三課	會話（四）	๕๒
第十四課	我的家庭（一）	๕๖
第十五課	我的家庭（二）	๕๙
第十六課	會話（五）	๖๔
第十七課	我的學校（一）	๖๘
第十八課	我的學校（二）	๗๒
第十九課	會話（六甲）	๗๖
第二十課	會話（六乙）	๘๑

ข้อความเบื้องต้น

เรียนภาษาจีนเพื่ออะไร

เป็นที่รู้กันทั่วไปว่า ชาวจีนที่ทำมาหาเลี้ยงชีพอยู่ในประเทศไทยมีจำนวนมากกว่า ๓ ล้านคน และโดยมากมักมีอาชีพในทางการค้าและอุตสาหกรรมต่างๆ นับว่ามีความสำคัญในด้านเศรษฐกิจเป็นอย่างยิ่ง และยังเป็นที่รู้กันอยู่ทั่วไปอีกว่า ชาวไทยกับชาวจีนมีสัมพันธไมตรีอันดีตลอดมา กล่าวกันทั้งในด้านสังคม ในด้านการค้าตลอดจนกระทั่งการครองชีพแล้วนับว่ามีการติดต่อซึ่งกันและกันอย่างใกล้ชิดสนิทสนมที่เดียว

โดยเฉพาะอย่างยิ่งในฐานะที่เป็นนักเรียนพณิชย์ เมื่อสำเร็จการศึกษาแล้ว ก็จะต้องนำวิชาความรู้ที่ได้ศึกษามานั้นไปใช้ให้เกิดประโยชน์ และสถานที่ที่จะใช้ความรู้อันได้ศึกษามานั้นก็คือในตลาดการค้าทั่วๆ ไป และเป็นที่แน่นอนเหลือเกินว่า จะต้องมีการติดต่อกับพ่อค้าชาวจีนอยู่ทุกแห่ง ด้วยเหตุดังกล่าว สมควรอย่างยิ่งที่เราจะต้องเรียนรู้ภาษาของเขา นอกจากจะเป็นการสะดวกในการติดต่อในด้านสังคม ตลอดถึงการติดต่อธุรกิจทั้งมวลแล้ว ยังเป็นเครื่องอุปกรณ์สำหรับเชื่อมวัฒนธรรมระหว่างไทย–จีนอีกด้วย

ประวัติย่อเกี่ยวกับอักษรจีน

เมื่อเราทุกคนทราบดีแล้วว่า เราเรียนภาษาจีนเพื่ออะไรและยินดีที่จะศึกษาแล้วก็ควรรู้ประวัติอันเกี่ยวกับอักษรจีนไว้บ้าง เพื่อประดับความรู้และเพื่อสะดวกแก่การเรียนวิชาภาษาจีนต่อไป

ประวัติอันเกี่ยวกับอักษรจีนนี้ ข้าพเจ้าใคร่จะขอแยกกล่าวเป็นสองตอนคือ **วิวัฒนาการเกี่ยวกับแบบเขียนอักษรจีน** ตอนหนึ่งกับ **หลักการในการประดิษฐ์ตัวอักษรจีน** อีกตอนหนึ่งซึ่งจะได้แยกกล่าวดังต่อไปนี้

ตอนที่ ๑ วิวัฒนาการเกี่ยวกับแบบเขียนอักษรจีน

โดยเหตุที่อักษรจีนมีประวัติมาแล้วไม่ต่ำกว่าสามพันปี และในระยะเวลาสามพันกว่าปีมานี้ ตามประวัติศาสตร์ ปรากฏว่า ประเทศจีนมีการสงครามชิงราชสมบัติกันเกือบทุกรัชสมัย ฉะนั้น หลักฐานต่างๆ อันเกี่ยวกับประวัติของอักษรจีนที่มีอยู่จึงไม่ครบบริบูรณ์แต่เท่าที่นักโบราณคดีได้ค้นพบ ก็พอจะจำแนกแบบเขียนของอักษรจีนได้หกแบบด้วยกันดังต่อไปนี้

๑). 古文 (อ่านว่า "โก๋วบุ๊ง")

คำว่า古 (โก๋ว) แปลว่า "โบราณ" ส่วนคำว่า文 (บุ๊ง) แปลว่า "อักษร" ฉะนั้น คำว่า 古文 (โก๋วบุ๊ง) จึงแปลว่า "อักษรแบบโบราณ" เป็นแบบเขียนที่เก่าแก่ที่สุดตามทางสันนิษฐาน ผู้ที่ประดิษฐ์ "อักษรแบบโบราณ" นั้นคือ 倉頡 (ชังกิก) ส่วนประวัติของ "อักษรแบบโบราณ" ดังกล่าวจะมีมาช้านานเพียงใดนั้น หลักฐานไม่ปรากฏแน่ชัดนัก แต่เป็นที่เชื่อกันได้ว่า "อักษรแบบโบราณ" คงจะมีใช้กันมาแล้วไม่ต่ำกว่าสามพันปี เพราะตามประวัติศาสตร์ของจีนนั้น ก่อนรัชสมัย "เอ็งจิว" (殷周) ก็ได้มีการใช้ "อักษรแบบโบราณ" กันแล้ว

๒). 籀文 (อ่านว่า "ติ๋วบุ๊ง")

籀文 (ติ๋วบุ๊ง) หรือ "อักษรแบบติ๋ว" เป็นแบบที่คัดและดัดแปลงมาจาก "อักษรแบบโบราณ" จากประวัติศาสตร์ เรารู้ได้ทราบว่า ประเทศจีนในสมัยเมื่อสามพันกว่าปีนั้น แบ่งเป็นก๊กเป็นเหล่า ต่างเมืองก็ต่างปกครองกันเอง ฉะนั้น ต่างเมืองจึงต่างคิดดัดแปลงปรับปรุง "อักษรแบบโบราณ" ไป ซึ่งทำให้ "อักษรแบบโบราณ" สับสนไม่เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ไม่สะดวกแก่การใช้ทั้งยังได้ถูกดัดแปลงอยู่เรื่อยๆ ครั้นถึงรัชสมัย "จิว" นั้น ได้มีขุนนางคนหนึ่งชื่อว่า "ขุนนางติ๋ว" (太史籀 อ่านว่า "ไถ่ซื่อติ๋ว") ซึ่งเป็นขุนนางในรัชสมัยของ "จิวซวงอ๋วง" (周宣王) ได้ประดิษฐ์อักษรเพิ่มเติม

และปรับปรุง "อักษรแบบโบราณ" เพื่อให้เขียนได้สะดวกและอ่านง่ายขึ้น โดยยึด "อักษรแบบโบราณ" ในสมัยนั้นเป็นหลักเรียกว่า "ติ๋วบุ๋ง" อักษรแบบติ๋วบุ๋งนี้ ได้นิยมใช้กันอยู่ประมาณ ๕ ร้อยกว่าปี จวบจนถึงรัชสมัย "ฉิ่งสีอ้องเต้" รวมประเทศจีนได้สำเร็จ จึงได้มีการวิวัฒนาทางแบบเขียนอีกครั้งหนึ่ง

๓). 小篆 (อ่านว่า "เซียวต๋วง")

小篆 (เซียวต๋วง) เป็นแบบอักษรจีนอีกแบบหนึ่งที่ใช้ในรัชสมัย "ฉิ่งสีอ้องเต้"

เนื่องจากสมัย "ชุงชิวเจี้ยงกก" (春秋戰國) นั้น เจ้าครองนครต่างๆ ต่างคนต่างได้ตั้งตนเป็นใหญ่ การปกครองจึงเป็นแบบต่างปกครองกันเอง ฉะนั้น ภาษาและหนังสือที่ใช้กันในขณะนั้นจึงได้มีการผันแปรกันมาก และมิได้เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ครั้นเมื่อ "พระเจ้าฉิ่งสีอ้องเต้" รวมประเทศจีนเป็นปึกแผ่นได้แล้ว ก็ได้จัดการปรับปรุงอักษรจีนกันอีกครั้งหนึ่ง และการปรับปรุงครั้งนั้น ได้ยึดเอา "ฉิ่งบุ๋ง" (秦文) หรือ "อักษรแบบฉิง" เป็นหลัก และเรียกอักษรจีนแบบที่ได้ปรับปรุงขึ้นใหม่นั้นว่า "เซียวต๋วง" อักษรแบบ "เซียวต๋วง" ดังกล่าว ปรากฏว่า ทั้งวิธีเขียนและตัวอักษรที่ประดิษฐ์ขึ้นใหม่ ยังไม่ทิ้งเค้าเดิมของ "ติ๋วบุ๋ง" และนิยมใช้กันอยู่ไม่ถึงร้อยปี

๔). 隸書 (อ่านว่า"ตี๋จือ")

隸書 (ตี๋จือ) ได้มีขึ้นในตอนปลายของรัชสมัย "ฉิง" โดยนักโทษคนหนึ่งชื่อ "เถี่ยเหมา" (程邈) เป็นผู้ประดิษฐ์ และได้ทำการประดิษฐ์ขึ้นในขณะต้องโทษจำคุกเป็นเวลา ๑๐ ปี

อักษรจีนแบบ "ตี๋จือ" นี้ เป็นแบบเขียนที่ประชาชนในสมัยนั้นนิยมใช้กันมาก ส่วนอักษรจีนแบบ "เซียวต๋วง" นิยมใช้กันในราชสำนัก ไม่แพร่หลายในหมู่ประชาชน จึงใช้กันได้ไม่นาน

การวิวัฒนาแบบอักษรจีนจากแบบ "เซียวต๋วง" มาเป็นแบบ "ตี๋จือ" ในครั้งนั้น นับว่าเป็นวิวัฒนาการครั้งที่สำคัญยิ่ง เพราะอักษรจีนได้ปฏิวัติวิธีการเขียนใหม่ จากแบบเดิม

อันเป็นแบบเส้นโค้งกลายเป็นแบบที่เป็นรูปเหลี่ยม ซึ่งเป็นการสะดวกแก่การเขียนและการแกะมากขึ้นนับเป็นแบบฉบับของอักษรจีนปัจจุบัน เมื่อขุนนางในราชสำนักได้เห็นอักษรแบบ "ตี้จือ" เข้าก็เกิดความนิยมขึ้นเช่นเดียวกับประชาชน ฉะนั้น อักษรแบบ "ตี้จือ" จึงใช้กันแพร่หลายมาก แต่เนื่องด้วยสมัยนั้นขุนนางในราชสำนักมีเวลาว่างมาก จึงได้ใช้เวลาว่างโดยช่วยกันปรุงแต่งแบบ "ตี้จือ" ให้เขียนพิสดารยิ่งขึ้นไป ซึ่งเมื่อเห็นแล้วก็รู้สึกสวยงามดี แต่เป็นแบบศิลป์เสียมากไปหน่อย ด้วยเหตุนี้ อักษรแบบ "ตี้จือ" ก็ได้เริ่มเสื่อมไปจากความนิยมของประชาชน เพราะการสังคมและการเศรษฐกิจของประเทศจีนในสมัยนั้นกำลังเจริญรุ่งเรือง ประชาชนไม่มีเวลาว่างพอที่จะมาปรุงแต่งประดิษฐ์ประดอยเพื่อความสวยงามของตัวอักษรได้เช่นเดียวกันกับขุนนางในราชสำนัก จึงได้หันไปนิยมใช้แบบอักษรอีกแบบหนึ่งคือแบบ "ฉอจือ" (草書) ซึ่งเป็นแบบเขียนหวัด เพื่อประหยัดเวลา ฉะนั้น อักษรจีนแบบ "ตี้จือ" ซึ่งมีโอกาสใช้มาเป็นเวลาประมาณสามร้อยปีนั้นก็ต้องประสบกับการเปลี่ยนแปลงอีกครั้งหนึ่ง

๕). 楷書 (อ่านว่า "ไขจือ")

楷書 (ไขจือ) เป็นตัวอักษรแบบบรรจง ได้มีขึ้นในตอนปลายของสมัยสามก๊ก คือในรัชสมัย "ก๋งุ้ย" (魏) เพราะอักษรจีนแบบ "ตี้จือ" ได้กลายเป็นอักษรแบบศิลป์ไป เขียนล่าช้าไม่ทันการ อักษรแบบ "ไขจือ" จึงได้เกิดขึ้นตามความต้องการของประชาชน อักษรแบบ "ไขจือ" ในตอนแรกๆ นั้นมีความแตกต่างกับ "ตี้จือ" เพียงเล็กน้อยคือมีรูปเป็นแบบเหลี่ยมแบนๆ ไม่เหมือน "ไขจือ" ที่ใช้กันอยู่ในทุกวันนี้ ซึ่งมีรูปเหลี่ยมยาว ฉะนั้น จึงเห็นได้ว่า "ไขจือ" ตั้งแต่รัชสมัย "ก๋งุ้ย" เป็นต้นมาจนถึงปัจจุบันนี้ (เป็นเวลาประมาณสองพันปี) แบบการเขียนอักษรจีนก็ยังมีการวิวัฒนาเหมือนก่อนๆ แต่การเปลี่ยนแปลงมีเพียงเล็กน้อยเท่านั้น

ในขณะที่ทางราชการใช้ "ไขจือ" เป็นบรรทัดฐานนั้น ในหมู่ประชาชนก็มีแบบที่นิยมใช้กันต่างหากอีกสองแบบคือ แบบ "ฉอที่" กับแบบ "หั้งจือ" ซึ่งเป็นแบบเขียนหวัด

ความจริงอักษรแบบ “ฉอที่” หรือแบบเขียนหวัดนั้น ได้มีการใช้ก่อนแบบ “ไขจือ” เสียอีก ถ้าพูดถึงความรวดเร็วในการเขียนแล้ว แบบ “ฉอที่” ย่อมเขียนได้เร็วกว่าแบบ “ไขจือ” เพราะเส้นและจุดในแบบ “ฉอที่” มีน้อยกว่าแบบ “ไขจือ” แต่ถ้าพูดถึงความสง่างามแล้วแบบ “ไขจือ” น่าดูมากกว่า

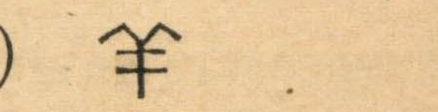
๖). 簡體字 (อ่านว่า “กั๋งที่หยี่”)

簡體字 (กั๋งที่หยี่) คือตัวอักษรย่อ ตัวอักษรย่อนี้ ความจริงได้มีใช้กันมาตั้งแต่ในรัชสมัย “ปั๊กซ้ี” (北齊) แล้ว (ในราว พ.ศ. ๑๐๙๓–๑๑๒๐) โดยยึดแบบ “ไขจือ” เป็นหลัก แต่ได้ดัดแปลงเพื่อให้เขียนง่ายขึ้น โดยตัดเส้นและจุดให้น้อยลง แต่คงรักษาเค้าเดิมไว้ ซึ่งในปัจจุบันนี้รู้สึกว่าตัวอักษรย่อนี้ ประชาชนจีนนิยมใช้กันมาก

ความจริงอักษรจีนนั้นรู้สึกว่ามีความยุ่งยากมากในการเขียน เพราะมีเส้นและจุดมากจำแทบไม่ไหว ฉะนั้น แต่ละสมัยจึงมีผู้คันคิดหาวิธีปรับปรุง เพื่อให้สะดวกแก่การเขียนและง่ายแก่การเรียนกับให้ทันสากลนิยม แม้ในปัจจุบันนี้ ก็มีข่าวว่าจะปรับปรุงกันอีก แต่จะปรับปรุงกันโดยวิธีใดนั้น ยังจะต้องคอยดูกันต่อไป

ตัวอย่างวิวัฒนาการเกี่ยวกับแบบอักษรจีน

อักษรแบบโบราณ (古文=โก๋วบุ๋ง)

อักษรแบบเซี่ยวต๋วน (小篆=เซี่ยวต๋วน) 

อักษรแบบตั๋วจือ (隸書=ตั๋วจือ)

อักษรแบบไขจือ (楷書=ไขจือ)

ตัวอย่างอักษรจีนทั้งสี่แบบนี้ เป็นตัวเดียวกัน อ่านว่า “เอี๊ย” แปลว่าแพะหรือแกะ (เรื่อง “วิวัฒนาการเกี่ยวกับแบบเขียนอักษรจีน” นี้ ให้นักเรียนอ่านเองและรู้ไว้เพื่อประดับเป็นความรู้).

ตอนที่ ๒ หลักการในการประดิษฐ์ตัวอักษรจีน

เมื่อได้ทราบถึงวิวัฒนาการเกี่ยวกับแบบอักษรจีนอย่างที่กล่าวไว้โดยย่อนั้นแล้ว ต่อไปนี้จะขอกล่าวถึง "หลักการในการประดิษฐ์ตัวอักษรจีน" ว่าอักษรจีนได้ประดิษฐ์ขึ้นโดยอาศัยหลักการอะไรบ้าง เพื่อเป็นการช่วยให้นักเรียนได้รับความสะดวกมากขึ้นและเข้าใจง่ายขึ้นในการเรียนวิชาภาษาจีน

เนื่องจากตัวอักษรจีนนั้นมิได้เกิดจากการผสมของพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์เช่นเดียวกับภาษาไทย จึงมีอักษรมากตัวจนไม่มีใครที่สามารถจะจดจำได้หมดทุกตัว แต่ถ้าเราได้เรียนรู้ถึง "หลักการในการประดิษฐ์ตัวอักษรจีน" กับ "การแบ่งหมวดหมู่ของอักษรจีน" ด้วยแล้ว แม้จะเป็นตัวอักษรจีนที่ไม่เคยผ่านสายตามาก่อนเลยก็ตาม แต่โดยอาศัยหลักการดังกล่าวก็พอที่จะช่วยให้เราใช้ความสังเกตในการเดาตัวอักษรนั้นๆ ได้ว่า ควรจะอ่านออกเสียงอย่างไร และมีความหมายว่าอะไร ในขณะที่ไม่มีพจนานุกรมอยู่ใกล้มือ

ที่ข้าพเจ้าได้กล่าวเมื่อกี้ว่า "ตัวอักษรจีนมิได้เกิดจากการผสมของพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์เช่นเดียวกับภาษาไทย" นั้น ความจริงในภาษาจีนไม่ว่าจะเป็นภาษาจีนกลาง, แต้จิ๋ว กวางตุ้ง แคะ ฯลฯ ต่างก็มีเสียงวรรณยุกต์เช่นเดียวกันกับภาษาไทย ส่วนรูปวรรณยุกต์ไม่มีเว้นแต่ภาษาจีนกลาง (ที่เรียกว่า "กั๋วอี๋" 國語) ซึ่งมีทั้งพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์ และเนื่องด้วยการเรียนวิชาภาษาจีนของโรงเรียนพณิชยการ ทางการกระทรวงศึกษาธิการได้กำหนดไว้ในหลักสูตรให้ใช้ภาษา "แต้จิ๋ว" ข้าพเจ้าจึงขอเว้นการกล่าวถึงเรื่อง พยัญชนะ สระและวรรณยุกต์ในภาษาจีนกลางเสีย

"หลักการในการประดิษฐ์ตัวอักษรจีน" ที่ปรากฏมีหกหลักการด้วยกันดังต่อไปนี้

๑). 指事 (อ่านว่า "จื่อสื่อ")

คำว่า "จื่อสื่อ" หมายความว่า "เห็นก็รู้จัก สังเกตก็จะทราบความหมาย" เช่นตัวอย่างคำ "上" (อ่านว่า "เซี่ย" แปลว่า "บน, ข้างบน") และคำ "下"

(อ่านว่า “เหี่ย” หรือ “แอ๋” แปลว่า “ล่าง, ข้างล่าง”) เป็นต้น สองคำนี้โบราณเขียนเป็น “ $\underline{\cdot}$ ” และ “ $\underline{\cdot}$ ” คือใช้เส้นนอนตรงแทนวัตถุหนึ่งวัตถุใด แล้วใส่เครื่องหมายเพิ่มไว้ข้างบนหรือข้างล่าง เป็นการแสดงออกซึ่งความหมายว่าเป็น “ข้างบน” หรือ “ข้างล่าง” ฉะนั้นอักษรจีนตามหลัก “จี่สื่อ” นั้น แท้ที่จริงก็คือเป็นการแปลงจากเครื่องหมายนั้นเอง

เนื่องจากอักษรตามหลัก “จี่สื่อ” มีความคล้ายคลึงกับอักษรหลัก “เฉี่ยเฮ้ง” ฉะนั้นจึงได้มีความหมายว่า “เห็นก็รู้จัก” คือจะต้องได้เห็น “รูป” ของตัวอักษรเสียก่อนจึงจะเข้าใจความหมายของตัวอักษรนั้น นอกจากนี้อักษรตามหลัก “จี่สื่อ” ยังได้มีความคล้ายคลึงกับอักษรหลัก “ฮ่วยอี่” ซึ่งความจริงมันไม่เหมือนกัน ฉะนั้น จึงได้อีกความหมายหนึ่งว่า “สังเกตก็จะทราบความหมาย” คือ ต้องใช้ความสังเกตอย่างพินิจพิเคราะห์จึงจะทราบความหมายของมัน ตามหลัก “เฉี่ยเฮ้ง” ตัวอักษรจะต้องมี “รูป” หรือ “ลักษณะ” คล้ายกับภาพของวัตถุที่ใช้เรียกแทนนั้น ส่วนตัวอักษรตามหลัก “จี่สื่อ” นั้นไม่จำต้องมีวัตถุอันแท้จริง เพียงแต่ให้ได้แสดงออกซึ่งความรู้สึกในจิตใจของบุคคลเท่านั้น

๒). 象形 (อ่านว่า “เฉี่ยเฮ้ง”)

คำว่า “เฉี่ยเฮ้ง” หมายความว่า “การเขียนเป็นเส้นคดโค้งตามรูปภาพของวัตถุ” เช่นตัวอย่างคำ “ 日 ” (อ่านว่า “ยิก” แปลว่า “วัน, กลางวัน, พระอาทิตย์”) และคำ “ 月 ” (อ่านว่า “ก๊วย” แปลว่า “เดือน, พระจันทร์”) เป็นต้น สองคำนี้โบราณเขียนเป็น “ ” และ “ ” ซึ่งเป็นการวาดภาพพระอาทิตย์ที่มีเงาดำและภาพพระจันทร์ครึ่งเสี้ยวแทน นี่ย่อมชี้ให้เห็นอย่างแจ้งชัดว่า อักษรตามหลัก “เฉี่ยเฮ้ง” คือเป็นการวาดภาพตามวัตถุที่แท้จริงโดยตรง ซึ่งทำให้ผู้ที่ได้เห็นรูปภาพนี้แล้ว สามารถทราบได้อย่างถ่องแท้ว่าเป็นสิ่งของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

ได้มีการกล่าวกันว่า การสร้างตัวอักษรจีนในสมัยโบราณนั้น ได้ยึดเอา “เฉี่ยเฮ้ง” เป็นหลัก เมื่อเป็นวัตถุหรือสิ่งของที่มองเห็นกันได้เช่น พระอาทิตย์ พระจันทร์ ดวงดาวบน

ท้องฟ้ากับภูเขา แม่น้ำ ต้นหญ้า ต้นไม้และพืช สัตว์ทุกชนิดบนพื้นดิน ก็จะวาดภาพง่ายๆ ตามรูปลักษณะของมัน เพื่อเป็นตัวอักษรใช้เรียกแทนสิ่งนั้นๆ ฉะนั้น จึงกล่าวได้ว่า อักษรตามหลัก "เฉี่ยเฮ้ง" คือเป็นอักษรซึ่งแปลงจากภาพวาดของสมัยโบราณ ตัวอย่างมีมากมายเช่นคำ "山" (อ่านว่า "ซัว" แปลว่า "ภูเขา") และคำ "水" (อ่านว่า "จุ้ย" แปลว่า "น้ำ หรือ แม่น้ำ") โบราณเขียนเป็น " " และ " " เป็นต้น

๓). 會意 (อ่านว่า "ฮ่วยอี่")

คำว่า "ฮ่วยอี่" หมายความว่า "การรวมอักษรเข้าด้วยกันและมีความหมายคล้อยตามกัน" กล่าวคือ รวมเอาอักษรสองตัวหรือสามตัวประกอบกันเป็นอักษรตัวหนึ่ง ทั้งยังรวมเอาความหมายของ อักษร หลายตัว นั้นมาเป็น ความหมายของ อักษรตัวใหม่ เช่น คำ "歪" (อ่านว่า "ฉั้ว" แปลว่า "เอียง") คำนี้ประกอบขึ้นด้วยอักษรสองตัวคือ

ตัว "不" (อ่านว่า "ปุก" แปลว่า "ไม่") คำหนึ่งกับ
ตัว "正" (อ่านว่า "เจี่ย" แปลว่า "ตรง") อีกคำหนึ่ง

เมื่อรวมเอาความหมายของอักษรสองตัวนั้นเข้า ก็จะได้ความหมายว่า "ไม่ตรง" ซึ่งมีความหมายคล้อยตามกับความหมายของอักษรตัวใหม่ที่แปลว่า "เอียง" นั้น ตัวอย่างอีกคำหนึ่งคือ

คำ "森" (อ่านว่า "ซิม" หรือ "เซียม" แปลว่า "ป่า") คำนี้ประกอบขึ้นด้วยอักษรตัวเดียวกันถึงสามตัวคือ

ตัว "木" (อ่านว่า "บั๊ก" แปลว่า "ไม้" หรือ "ต้นไม้")

เมื่อรวมเอาความหมายของตัว "木" สามตัว ซึ่งหมายถึงมีต้นไม้สามต้น หรืออีกความหมายหนึ่งคือแสดงถึงจำนวนมาก ก็มีความหมายคล้อยตามกับคำว่า "ป่า" เพราะในป่าย่อมมีต้นไม้มากมาย

อักษร "ฮ่วยอี่" นั้น ถ้าไม่ดูด้วยความพินิจพิเคราะห์หรือด้วยความสังเกตแล้วอาจจะทำให้เข้าใจผิดเป็นอักษร "เฉี่ยเฮ้ง" ไป แต่ความจริงมันมีข้อแตกต่างที่สังเกตได้คือ

อักษร “เฉี่ยเฮ้ง” นั้น ยึดรูปร่างตามภาพเป็นหลัก ส่วนอักษร “ฮ่วยอี่” นั้นคือถือเอา “ความหมาย” เป็นสำคัญ

๔). 形聲 (อ่านว่า “เห่งเซีย”)

คำว่า “เห่งเซีย” หมายความว่า “รูปภาพและเสียงผสมกัน” กล่าวคือเป็นอักษรที่ประดิษฐ์ขึ้นจากการผสมของอักษรสองตัว ตัวหนึ่งเป็นตัวที่แสดงถึงความหมายของอักษรที่ผสมขึ้นใหม่นั้น ส่วนอีกตัวหนึ่งนั้นเป็นตัวแทนในการอ่านออกเสียง เช่น

คำ “江” (อ่านว่า “กัง” แปลว่า “แม่น้ำ”) คำนี้ประกอบขึ้นด้วยอักษรสองตัวคือ

ตัว “氵” (เรียกว่า “ซาเตียมจุ้ย” แปลว่า “น้ำสามหยด”) โบราณเขียนเป็น “” ซึ่งมีความหมายเป็น “น้ำ” หรือ “แม่น้ำ” ตัวนี้เป็นตัวแทนความหมายกับ

ตัว “工” (อ่านว่า “กัง” แปลว่า “งาน, การงาน, ช่าง, ชำนาญ”) ตัวนี้คือตัวแทนในการอ่านออกเสียง

อักษรตามหลัก “เห่งเซีย” คือ ภาพและเสียงประสมกัน แต่ถือการอ่านออกเสียงเป็นหลัก บางครั้งตัวที่แทนในการอ่านออกเสียงนั้นยังได้มีการแสดงออกซึ่งความหมายด้วย ในภาษาจีนตัวอักษรประเภทนี้มีจำนวนกว่าแปดสิบเปอร์เซ็นต์

๕). 轉註(อ่านว่า “จวงจู่”)

คำว่า “จวงจู่” เปรียบเหมือนว่า “เอาน้ำในขวดนี้ไปเทใส่ไว้ในขวดนั้น น้ำย่อมเป็นน้ำชนิดเดียวกัน แต่ขวดไม่ใช่ใบเดียวกัน” กล่าวคือ คำที่พูดนั้นเป็นคำซึ่งมีความหมายเดียวกัน แต่สำเนียงต่างชนิดกัน

การเกิดขึ้นของอักษร “จวงจู่” เกี่ยวกับการผันแปรอันเกิดจากความแตกต่างของกาละและเทศะ ซึ่งจำต้องสร้างตัวอักษรหลายๆ ตัวที่มีความหมายเหมือนกัน แต่รูปร่างและ

การอ่านออกเสียงแตกต่างกัน เพื่อเป็นการแสดงออกซึ่งความหมายและนำไปใช้อธิบายถึงความหมายของอักษรนั้นๆ สำหรับใช้คนที่อยู่ต่างท้องถิ่นกันก็สามารถเข้าใจความหมายของมันได้

๖). 假借 (อ่านว่า "เกี๋ยเจียะ")

คำว่า "เกี๋ยเจียะ" แปลว่า "ยืม" คือคำซึ่งในภาษาจีนไม่มีเป็นของตัวเอง หากแต่ยืมของภาษาอื่นมาใช้ หรือที่เรียกกันว่า "ทับศัพท์" หลักการนี้คือเอาตัวอักษรจีนที่มีอยู่ใช้เป็นตัวสำหรับอ่านออกเสียงเท่านั้น

หลักการทั้งหกที่ได้กล่าวมาข้างต้นมีความสำคัญมาก ควรจดจำไว้ให้ดี จะช่วยให้ได้รับความเข้าใจในการเรียนวิชาภาษาจีนง่ายขึ้น โดยเฉพาะนักเรียนปีที่ ๒ ซึ่งเคยเรียนวิชานี้มาหนึ่งปีแล้ว ลองใช้หลักดังกล่าวนี้กับตัวอักษรจีนที่ตนรู้แล้วดูบ้าง บางทีจะทำให้เกิดสนุกนึกอยากเรียนวิชานี้เองก็ได้

เส้นและจุดที่ประกอบเป็นตัวอักษรจีน

คนจีนที่เคยเรียนหรือไม่เคยเรียน แต่เคยเห็นตัวหนังสือจีนมาแล้ว มีจำนวนไม่น้อยที่บ่นว่า หนังสือจีนนั้นเรียนยาก เพราะต้องท่องจำเป็นตัวๆ ตัวหนึ่งๆ มีเส้นทั้งเส้นตั้งและเส้นนอนหลายๆ เส้น กับมีจุดซึ่งแต้มได้ทั้งข้างบนข้างล่าง ข้างซ้าย ข้างขวา ดูมันยุ่งกันไปหมด เวลาจะเขียนก็ไม่ทราบว่าจะต้องเขียนเส้นใดก่อน เมื่อคนจีนเองก็ยังบ่นกันเช่นนี้ คนต่างชาติที่ไม่เคยเรียนหรือที่คิดจะเรียนก็ต้องเห็นจริงตามที่บ่น ความจริงไม่ว่าจะเรียนภาษาใด มันก็ไม่ง่ายทั้งนั้น แต่ก็ไม่ยากเกินไปที่ผู้สนใจจริงๆ จะเรียน ส่วนจะเรียนได้ดีและเร็วแค่ไหนนั้น ย่อมต้องแล้วแต่

๑). ผู้เรียน คือผู้เรียนต้องมีความสนใจ ขยันเขียน อ่าน พูด และหาโอกาสใช้เสมอ

๒). ผู้สอน คือผู้สอนต้องรู้จักวิธีสอนตั้งแต่ง่ายไปหายาก พร้อมทั้งสอนวิธีเขียนและแยกแยะอธิบายตัวอักษรตามหลักการในการประดิษฐ์ตัวอักษรจีน กับการแบ่งหมวดหมู่ของอักษรจีน และสอนให้รู้จักชื่อเส้นต่างๆ ให้นักเรียนเข้าใจ

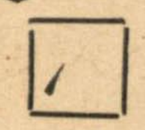
๓). อุปกรณ์เกี่ยวกับการเรียนวิชาภาษาจีนเช่น หนังสือเรียนต้องเหมาะกับวัยและเป็นเรื่องที่เข้าใจง่ายและสมกับเหตุการณ์ และควรจัดหาหนังสือสำหรับให้อ่านประกอบด้วย แม้ว่าตัวอักษรจีนมีมากกว่าสี่หมื่นตัว (ซึ่งถ้าจะให้ท่องจำจริงๆ ก็คงมีน้อยคนนักหรืออาจไม่มีใครเลยก็ได้ที่สามารถจำได้หมด) แต่ที่ใช้กันจริงๆ นั้นมีเพียงห้า–หกพันตัวเท่านั้น และในจำนวนดังกล่าวนั้น ตัวที่ใช้ประจำอยู่ทุกวันตามที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์มีประมาณสองพันกว่าตัวเท่านั้น นี่ย่อมแสดงให้เห็นได้ว่า หากเราสามารถเรียนรู้และจำตัวหนังสือจีนได้ถึงสองพันกว่าตัวที่ใช้กันประจำอยู่ทุกวันนั้นแล้ว เราก็สามารถอ่านหนังสือพิมพ์ภาษาจีนได้โดยไม่ยากนัก การที่จะเรียนรู้ตัวหนังสือจีนสองพันกว่าตัวนั้น เราใช้เวลาหนึ่งปีก็น่าจะได้ โดยเรียนกันวันละเพียงหนึ่งชั่วโมง จำตัวหนังสือจีน (ศัพท์ใหม่) วันละ ๑๐ ตัว อาทิตย์หนึ่งเรียนเพียง ๕ วัน เราก็จะรู้ได้ถึง ๕๐ ตัว ปีหนึ่งก็จะได้ถึง ๒,๖๐๐ ตัว รู้เท่านี้ เราก็สามารถอ่านหนังสือพิมพ์จีนได้อย่างสบายแล้ว ใช้เวลาเรียนเพียง ๕๒ สัปดาห์ ก็สามารถอ่านหนังสือพิมพ์จีนได้เช่นนี้ เรายังจะว่าหนังสือจีนเรียนยากอีกหรือ?

ต่อไปนี้เราจะได้เรียนรู้ถึงเส้นและจุดที่ประกอบเป็นตัวอักษรจีนนั้นว่ามีอะไรบ้าง และเรียกชื่อว่าอะไร

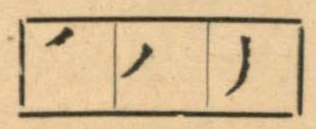
เส้นและจุดที่ประกอบเป็นตัวหนังสือจีนนั้นมีรูปและชื่อเรียกกันดังนี้

๑. "ห่วยสั่ว" (横線) เป็นเส้นนอนที่เขียนจากซ้ายไปขวา มีรูปดังนี้

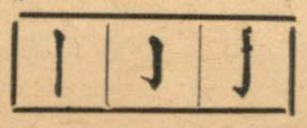
๒. "เด็ก" (趯) เป็นเส้นเฉียง เขียนจากมุมซ้ายล่างไปยังมุมขวาบน มีรูปดังนี้



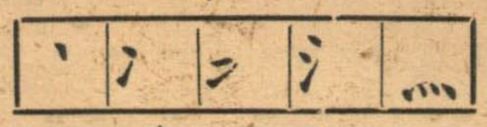
๓. "ผวก" (撇) เป็นเส้นเฉียง เขียนสวนทางกับ "เด็ก" มีสามรูปดังนี้



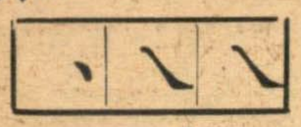
๔. "ติกสั่ว" (直線) เป็นเส้นตั้งเขียนจากข้างบนลงมาข้างล่างมีสามรูปดังนี้



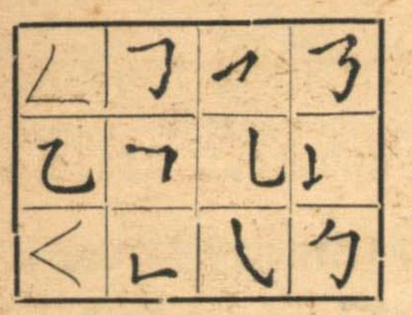
๕. “เต้ียม” (點) คือจุดหรือแต้ม มีห้ารูปดังต่อไปนี้



๖. “ไหน” (捺) เขียนจากซ้ายบนไปทางขวาล่าง มีสามรูปดังนี้



๗. “จิก” (折) เส้นที่หักเบ็นมุมหนึ่งหรือกว่ามุมหนึ่งขึ้นไป มีสิบสองรูปดังนี้



จากรูปเส้นและจุดที่มีทั้งหมด ๒๘ รูปดังที่ปรากฏข้างบนนี้ ผู้ประดิษฐ์ตัวอักษรจีนได้นำมาประกอบเข้าด้วยกันเบ็นตัวอักษรจีนถึงสี่หมื่นกว่าตัว นับว่าอัศจรรย์มาก

สำหรับชื่อและรูปของเส้นกับจุด นักเรียนต้องจำให้ขึ้นใจและฝึกหัดคัดให้คล่องโดยคัดเบ็นตัวบรรจง เพราะเบ็นหลักเริ่มต้นของการเรียนตัวอักษรจีนกับวิธีเขียนตัวอักษรจีน ถ้าเราขาดความสนใจในสิ่งเหล่านี้ การเรียนวิชาภาษาจีนของเราในภายหน้าจะต้องประสบกับอุปสรรคอย่างไม่รู้จักสิ้น

เนื่องด้วยการเรียนวิชาภาษาจีนของโรงเรียนพณิชยการ ทางการกระทรวงศึกษาธิการได้กำหนดไว้ในหลักสูตรให้เรียนเป็นภาษาแต้จิ๋ว และเพราะว่าเสียงวรรณยุกต์ในภาษาแต้จิ๋วผันแปรได้ไม่ตายตัวเหมือนภาษาไทย ฉะนั้น จึงได้จัด "วิธีการอ่านออกเสียงแปดเสียงของภาษาแต้จิ๋ว" ไว้เพื่อศึกษาดังต่อไปนี้:-

潮州方音八聲讀法

八聲讀法

1	2	3	4	5	6	7	8
上平	上上	上去	上入	下平	下上	下去	下入
→	↗	↘	⌐				
				→	↗	↘	⌐
分	粉	訓	忽	雲	混	份	佛
的	抵	帝	滴	池	弟	地	碟
○	里	擺	○	離	利	例	裂

(說明) 表裏用(○)是表示有音無字，讀時也應按拚得音順讀下去，才能把八音讀得正確。

潮語多音詞前音節讀音變化的觀察

(一) 前 言

構成潮語多音詞的前音，跟原來用作單字單音詞時的讀音恆有不同，如：(學而時習之)的(學)字讀(何安8)第八音下入聲，可是一與校字聯成一詞為(學校)時，前音(學)應讀(何安4)第四音上入聲，而非原來的第八音，這類變化在潮語中是常見的，熟黯潮語的人，不以此為異，可是對於初學潮語的人，就會感到無所適從了．因為這類變化幾乎是循乎語言的自然習慣，向來很少人會關心到它究竟有什麼規律存在沒有？事實上，任何規律也很難概括得了這類變化．正如音樂，我們很難說出為什麼一定要奏出這個音，勉強地解釋是(惟有奏出這個音，才會使聽者悅耳)，用同樣的理由

可以解釋爲什麽潮語音調會有這麽多的變化，因爲如果缺少它，潮語語音將會更加單調，顯然，這種變化的存在使到潮語在音調方面獲得了剛柔互濟，輕重協調的音樂效果。故此，我們把潮音這方面的變化，當作一項問題加以觀察和分析，雖然這種觀察和分析的結果不是百分之百的準確，但相信對於初學者多少會有一點幫助的。

（二）　多音詞前音變音的原則

1. 變音僅限於多音詞的前音節，詞的尾音恆不變

所謂多音詞的前音節，是指最後一個音節之前的音節——第一個音節和其他的前音節(如果有的話)如：(學校)(電視機)第一個音節和中音節均變，尾音不變。

2. 前音配合後音的輕重清濁而變化

如(美麗)——(美)屬第二音，與(麗)輕音結成詞，美由第二音變第一音：(其式爲2 → 1) 同屬第二音前的(滿)當與(口)結成(滿口)一詞時，因(口)讀重音，故(滿)轉化爲六音，(其式爲 2 → 6)。前音音屬相同，尾音輕重不同其變化也因而不同。至於超過兩個字的多音詞，音調的變化爲前後輕重相間，以使語音取得協調諧和之美

3. 「了」「的」等詞尾的前音不變

(了)，(的)等字當與動詞或其他的詞聯在一起時，本身具有表時態或加强語氣的作用，其前音不變，本身有時反而會變音，如：(是的)不同於(我的)，前(的)短，後(的)長，(是)(我)居前而不變，至於(極了)，好了，(極)，(好)居前而不變，(此條雖以標準語爲例，但以潮語讀標準語，此則也通)。

（三）　多音詞前音節變化的規律

以下是按八音音序分條提出潮語多音詞前音節讀音的變化規律，並配以實例，加以闡明。

1)第一音(上平聲)單字或單音詞讀第一音(上平音)的字，同字如作爲多音詞之前音，兩者讀音相同不變。如：收銀，醫院，聽話，消化。

2)第二音(上上聲)單字讀第二音(上上聲)，如作爲多音詞的前音，其讀音的變化有兩種可能，一是與輕音結詞化爲第一音，如：美麗，考試(這種例子最多最普遍)；一是與重音結詞化爲第六音。如：滿口，港口。

3)第三音(上去聲)原讀第三音的字與其他的字結成多音詞而居於詞首，其讀音變爲第二音，如：拜佛，愛情。

4)第四音(上入聲)原讀第四音的字，結詞爲詞首，讀音變爲第八音，如：骨頭，作業，作文。

5)第五音(下平聲)原讀第五音的字，結詞爲前音，其讀音變爲第三音，如：名字，時間，期限。

6)第六音(下上聲)原讀第六音的字，結詞爲前音，其讀音變爲第三音(與第五音的變音相同)，如：想像，有時。

ห้องสมุดแห่งชาติ
กรมศิลปากร

7)第七音(下去聲)單音讀音與結詞前音讀音相同不變。如：用物，豆腐，賣物，認識，認真。

8)第八音(下入聲)與第四音互相顛倒，如：學校，讀書。

除上述讀音變化的規律外，偶有一些例外，因屬少數情形，故略去不提。

茲列表以助記憶：

音屬	八聲	原單字讀音	結　詞	結詞前音讀音變化
第一音	上平	收，醫，聽，消，	收銀，醫院聽話，消化	不　變
第二音	上上	美，滿	美麗　(輕) 滿口　(重)	2 ⟶ 1 2 ⟶ 6
第三音	上入	拜，愛	拜年，愛情	3 ⟶ 2
第四音	上去	骨，作	骨頭作，文	4 ⟶ 8
第五音	下平	名，時	名字，時間	5 ⟶ 3
第六音	下上	想，有	想像，有時	6 ⟶ 3
第七音	下去	賣，豆	賣物，豆腐	不　變
第八音	下入	學，讀	學校，讀書	8 ⟶ 4

“วิธีการอ่านออกเสียงแปดเสียงของภาษาแต้จิ๋ว” นี้ได้รับคำแนะนำจาก “อาจารย์สนิท เกตุมุติ” ผู้เรียบเรียงขอขอบพระคุณท่านอาจารย์สนิท เกตุมุติ ไว้ ณ ที่นี้ด้วย

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

第一課

數碼

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

十一 十二 十三 十四 十五 十六
十七 十八 十九 二十
二十一 二十二 二十四 二十五 二十九
三十 四十 五十 六十 七十 八十 九十
九十九

次序	生字	音		義	部	筆順
		讀	說			
1	一	เจ็ก	อิก	หนึ่ง, เดียว		
2	二	หนอ	หยี	สอง, โท		
3	三	ซา		สาม, ตรี, ไตร		
4	四	สี่		สี่, จตุ		
5	五	โหงว		ห้า, เบญจะ		
6	六	ลัก		หก		
7	七	ฉิก		เจ็ด, สัตตะ		
8	八	โป๊ย		แปด, อัฐ		
9	九	เก้า		เก้า, นวะ		
10	十	จั๊บ		สิบ, ทศ		

หมายเหตุ: (๑) 生字 นี้ต้นฉบับได้แสดง 筆順 ไว้ให้ แต่เนื่องด้วยหาตัวพิมพ์ไม่ได้ จึงได้ตัดออกไป

(๒) คำ "โป๊ย" นี้ เขียนผิดหลักภาษาไทย ต้องเขียนเป็น "ปย" จึงจะถูก เพราะเป็นรัสสระ ลดรูป แต่เกรงว่า จะอ่านออกเสียงไม่ถูก จึงได้เขียนเป็นรูปดังกล่าว

練習一

(1) คัดจีน: เฉพาะคำศัพท์ใหม่ ตัวละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนเป็นอักษรจีน:

45 68 91 32 74

54 86 19 23 47

年有個月大小日是號百

一月	เดือนมกราคม	五月	เดือนพฤษภาคม	九月	เดือนกันยายน
二月	เดือนกุมภาพันธ์	六月	เดือนมิถุนายน	十月	เดือนตุลาคม
三月	เดือนมีนาคม	七月	เดือนกรกฎาคม	十一月	เดือนพฤศจิกายน
四月	เดือนเมษายน	八月	เดือนสิงหาคม	十二月	เดือนธันวาคม

大月	เดือนที่ลงท้ายด้วย “คม”	一號	วันที่ ๑
小月	เดือนที่ลงท้ายด้วย “ยน”	二號	วันที่ ๒

第二課

年 月 日(一)

一年有十二個月：一月 二月 三月 四月
五月 六月 七月 八月 九月 十月 十一月 十二月

月有：大月，小月，　大月有三十一日，
　　小月有三十日.

一月，三月，五月，七月，八月，
十月，十二月是大月

四月，六月，九月，十一月，是小月.

二月有二十八日

一個月有三十日

一號　二號　三號
四號　五號　六號
七號＿＿＿＿三十號

一年有三百六十五日

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	順筆
11	年	ฉัน+อู๋		ปี		
12	有			มี		
13	個	ไก้		ใบ, ลูก, อัน		
14	月	ก๋งว้าย		เดือน, พระจันทร์		
15	大	ไต๋	ตั่ว	ใหญ่, โต, มหา, หมันต์		
16	小	เซี่ยว	โส่ย	เล็ก, แคบ		
17	日	ยิก		วัน, กลางวัน, พระอาทิตย์		
18	是	สี่		คือ, เป็น, ใช่		
19	號	ห่อ		วันที่, ชื่อ, คำสั่ง, เรียก, ร้าน, นัมเบอร์, ร้องไห้, สัญญาณ		
20	百	แปะ		ร้อย, หนึ่งร้อย, ศต.		

練習二

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนเป็นอักษรจีน:

111, 222 ,340, 456, 578, 893

(3) จงแปลเป็นจีน:

(๑) วันที่ ๑๕ เมษายน

(๒) วันที่ ๒๑ พฤศจิกายน

(๓) เดือนพฤษภาคม เป็นเดือนที่ลงท้ายด้วย "คม"

(๔) เดือนกันยายน เป็นเดือนที่ลงท้ายด้วย "ยน"

去零千曆佛天明昨今期星

星期一	วันจันทร์	星期四	วันพฤหัสบดี	星期日	วันอาทิตย์
星期二	วันอังคาร	星期五	วันศุกร์	星期	สัปดาห์
星期三	วันพุธ	星期六	วันเสาร์		

今日(天)	วันนี้	今年	ปีนี้	去年	ปีที่แล้ว
昨日(天)	เมื่อวานนี้	明年	ปีหน้า		
明日(天)	พรุ่งนี้	佛曆	พุทธศักราช		

第三課

年月日(二)

一個月有四個星期. 一年有五十二個星期.

一個星期有七天： 星期一, 星期二,
星期三, 星期四,
期星五, 星期六,
星期日.

今日是星期＿＿＿＿＿＿＿＿. 今天是＿＿＿＿＿＿號.
昨日是星期＿＿＿＿＿＿＿＿. 昨天是＿＿＿＿＿＿號.
明日是星期＿＿＿＿＿＿＿＿. 明天是＿＿＿＿＿＿號.
今年是佛曆二千五百零＿＿＿＿年.
去年是佛曆二千五百零＿＿＿＿年.
明年是佛曆二千五百零＿＿＿＿年.
今天是佛曆＿＿＿年＿＿＿月＿＿＿日,星期＿＿＿.

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	順筆
21	星	แซ		ดาว, ดารา		
22	期	ฆ		สมัย, กำหนด, รอบบี, หวัง		
23	今	กิม		เดยวน, เวลาน, บัดน, ปัจจุบัน		
24	昨	จ้า		เมื่อวานน, เมื่อก่อน		
25	明	เม้ง		สว่าง		
26	天	เทียง	ที	วัน, ฟ้า		
27	佛	ฮุก		พุธ, คล้ายกับว่า		
28	曆	และ		ปฏิทิน		
29	千	โชย		พัน,หนึ่งพัน		
30	零	เล้ง	ลั้ง	สูญ		
31	去	ขือ		ไป		

練習三

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้ และแปลด้วย

1	年	百	
2	日	是	
3	星	明	
4	期	年	
5	期	日	
6	年	天	
7	明	天	
8	曆	月	
9	曆	日	
10	星	零	

(3) จงหาคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่างของประโยค:-

(一) _____是_____2506 年.

(二) 四月，六月和 九月是_____.

(三) 一年有三_____六_____五_____.

(4) จงแปลประโยคต่อไปนี้:-

(๑) แปลเป็นไทย:

(一) 今年是佛曆2506年.

(二) 明天是星期四.

(三) 昨日是二十五號.

(๒) แปลเป็นจีน:

(๑) ปีหนึ่งมีเดือนที่ลงท้ายด้วย "คม" ๗ เดือน

(๒) เดือนกุมภาพันธ์ปีที่แล้วมี ๒๙ วัน

幾哪和第○本什麽上還下呢嗎

本月	เดือนนี้	下月	เดือนหน้า	還是	หรือว่า
上月	เดือนก่อน	什麽	อะไร	佛日	วันพระ

第四課

會話（一）

一年有幾個月？　一年有十二個月
一年有幾個星期？　一年有五十二個星期
一年有幾天？　一年有三百六十五天
哪幾個月是大月？　一，三，五，七，八，十和十二月是大月.
哪幾個月是小月？　四，六，九和十一月是小月.

一個月有幾天？　一個月有三十日.
大月有幾日？　大月有三十一日.
小月有幾日？　小月有三十日.
一星期有幾日？　七日.
有哪幾日？　星期一，二，三，四，五，六和星期日.

今年是佛曆第幾年？　今年是佛曆二五○__年
本月是什麽月？　本月是_____月

上個月是大月還是小月？＿＿＿＿＿＿＿＿月.
下個月呢？＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿月.
明天是幾號？　　明天是＿＿＿＿＿＿＿＿號.
昨日是星期幾？　昨日是星期＿＿＿＿＿＿＿＿
今天是佛日嗎？＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
32	幾	กี		กี่		
33	哪	น่า		ไหน		
34	和	ฮั้ว		กับ, และ, ชอบกัน, ปรองดอง กัน, เสมอ, ไม่แพ้ไม่ชนะ		
35	第	โต่ย+เต่ย		ที่, ตึก, บ้านเรือน		
36	◯	ขิง		◯(สูญ)		
37	本	ปั๋ง		ราก, บ่อเกิด, แหล่งกำเนิด, พื้นฐาน, รากฐาน, เล่ม,เดิม,น้		
38	什	สิ่ม		ใช้คู่กับ 麼		
39	麼	เหมาะ		ใช้คู่กับ 什		
40	上	เจี๋ย		ไป, ขึ้น, บน, เหนือ		
41	還	ฮ้วง		ยัง		
42	下	เหี่ย	แอ่+	ล่าง, ใต้, ต่ำ, ลง		
43	呢	น๊ะ		เล่า?		
44	嗎	มา		ไหม (คำถาม)		
*	什	จั๊บ		เบ็ดเตล็ด, หมู่ (ทหาร ๑๐ คน)		
*	上	เสี่ยง		ยิ่ง		
*	還	โฮ้ย		คืนให้, กลับ		
*	呢	หนี่		ผ้าสักหลาด		

練習四

(1) คัดจีน: เฉพาะคำศัพท์ที่ยากและคู่ คำละ ๑๐

(2) จงเขียนเป็นอักษรจีน:

7093,9546,2108,1030,4769.

(3) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	星期日	
2	上星年	
3	本下號	
4	本日本	
5	日第一	
6	天上天	
7	上天下	
8	天	
9		

(4) จงแปลประโยคต่อไปนี้:-

(๑) แปลเป็นไทย: (一) 一個月有四天佛日

(二) 本月是小月還是大月？

(三) 六月第一個星期日是二號

(๒) แปลเป็นจีน: (๑) ไปวันนี้หรือไปพรุ่งนี้

(๒) เมื่อวานนี้มีอะไร ?

(๓) บนฟ้ามีดาว

(5) จงใช้คำต่อไปนี้ แต่งเป็นประโยคสั้นๆ (ห้ามลอกจากบทเรียน)

幾號 佛日 佛曆 和

在現字叫刻秒半就點鐘分時

小　時	ชั่วโมง	點　鐘	ชั่วโมง, นาฬิกา
分　鐘	นาที	一刻鐘	๑๕ นาที
秒　鐘	วินาที	現　在	เดี๋ยวนี้, ปัจจุบันนี้

第五課

時間(一)

一日有二十四小時，一小時有六十分鐘.
一小時是一點鐘嗎？一點鐘就是一小時.
半點鐘有三十分鐘. 一分鐘有六十秒鐘.
十五分鐘是一刻鐘. 五分鐘叫一個字.

現在是_____點_____分_____秒.

今天是佛曆____年____月____日，星期____.

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
45	時	ซี		เวลา, กาล, โมง		
46	分	ฮุ่ง		หุน,หุ้น,ส่วน,นาที,แบ่ง,แยก		
47	鐘	เจ็ง		นาฬิกา,ระฆัง		
48	點	เตี๋ยม		จุด, แต้ม		
49	就	จิ๋ว		สำเร็จ, ตาม, เข้าใกล้		
50	半	ปั้ว		ครึ่ง, กึ่ง, ซีก		
51	秒	เมี่ยว		วินาที		
52	刻	เซ็ก		๑๕ นาที, แกะ, สลัก		
53	叫	เกี้ย		เรียก, ร้อง		
54	字	หยี่		อักษร, ตัวหนังสือ, หมั้น		
55	現	หิ่ง		เดี๋ยวนี้,ปรากฏ,เด่นชัด,ประจักษ์		
56	在	ไจ๋		ใช้คู่กับ 現		
*	在	ต๋อ		อยู่		

หอสมุดแห่งชาติ

練習五

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่คำละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	有	時	
2	天	時	
3	百	分	
4	分	期	
5	八	字	
6	時	鐘	
7	一	刻	
8	時	刻	
9	字	號	
10	現	時	

(3) จงหาคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่างของประโยค:

(一) 一_____有六十分鐘.

(二) 一_____有五分鐘.

(三) 十五分鐘就是_____.

(4) จงแปลประโยคต่อไปนี้:-

(๑) แปลเป็นไทย; (一) 叫什麽字號?

(二) 是什麽明星?

(三) 天上有明月.

(๒) แปลเป็นจีน:

(๑) 3206, 8495, 7013 (๒) อะไรเรียกว่าปฏิทิน (รายเดือน)?

(๓) ปฏิทิน (รายวัน) คืออะไร? (๔) ตามปฏิทิน เป็นวันเสาร์ ที่ 8 มิถุนายน พ.ศ. 2506

晚後至白前的間午中夜早候

早　上	ตอนเช้า	時　間	เวลา,ระหว่างเวลา	上　午	ก่อนเที่ยง
晚　上	กลางคืน	時　候	เวลา	中　午	เที่ยงวัน
白　天	กลางวัน	午　夜	เที่ยงคืน	下　午	หลังเที่ยง

第六課

時間（二）

晚上十二點後至白天十二點前的時間叫“上午”.

白天十二點後至晚上十二點前的時間叫“下午”.

上午有十二小時，下午有十二小時.

白天十二點的時候叫“中午”.

晚上十二點的時候叫“午夜”.

午夜後至上午八點前的時間叫“早上”，

下午七點至午夜的時間叫“晚上”.

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
57	晚	มึ่ง		เวลาเย็น, สาย		
58	後	เอา+		หลัง, แล้ว		
59	至	จี		ถึง, สุด, ดี		
60	白	แป๊ะ		ขาว, สีขาว, สะอาด		
61	前	โจ๊ย		ก่อน, หน้า		
62	的	ตี		ของ, ที่, อัน, แห่ง		
*	的	เต๊ก		ที่หมาย, เป้า		
63	間	กัง		ที่ว่าง,ว่าง,เปล่า,ใน,คั่น,เว้น		
*	間	โกย		ห้อง		
64	午	โง่ว		เที่ยง		
65	中	ตง		กลาง, จีน, ใน		
*	中	ต้ง		ถูก (เป้า, ใจ, วางยา)		
66	夜	แม้		กลางคืน		
67	早	จ้า		เช้า, ก่อน		
68	候	เห่า		คอย, รอ		

練習六

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	晚	年	
2	前	天	
3	後	晚	
4	前	時	
5	今	後	
6	晚	間	
7	日	間	
8	中	間	
9	間	中	
10	中	年	
11	日	夜	
12	星	夜	
13	上	夜	
14	下	夜	
15	日	後	
16	午	時	

(3) จงแปลประโยคต่อไปนี้:

แปลเป็นจีน: (๑) เมื่อคืนนี้เดือนหงาย (๒) ดาราญี่ปุ่นในปัจจุบัน

(๓) บางครั้งมี, บางครั้งใช่

(4) จงใช้คำต่อไปนี้ แต่งเป็นประโยคสั้นๆ หรือวลีก็ได้ (ห้ามลอกจากบทเรียน)

時鐘, 上星期, 去.

各起從做又同相

相同	เหมือนกัน	叫做	เรียกว่า

第七課

會話（二）

一日有幾小時？　一日有二十四小時．
一小時有幾分鐘？　一小時有六十分鐘．
一小時和一點鐘相同嗎？　相同．
三十分鐘又叫做什麽？　叫做"半點鐘"．
一刻鐘有幾分鐘？　一刻鐘有十五分鐘．
一個字有幾分鐘呢？　一個字有五分鐘．
現在是什麽時候？　＿＿點　＿＿分　＿＿秒．
午夜後至中午前的時間叫做什麽？"上午"．
下午是從什麽時候起？從中午後至午夜前．
上午和下午各有幾小時？　各有十二小時．
日間十二點的時候叫做什麽？　叫做"中午"．
"白天"和"日間相同嗎？　相同．
"午夜"是什麽時候？　晚上十二點．

"早上"是從哪時起？ 午夜後至上午八點.
下午七點至午夜的時間叫做什麽？"晚上."

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
69	相	เซียง		กัน, รูป, เสี่ยงทาย		
70	同	ตั้ง		และ,กับ,ด้วยกัน,รวม,เหมือน		
71	又	อี้ว		ทั้ง, อีก, ยัง		
72	做	จ่อ		ทำ, กระทำ, เล่น, แสดง, เป็น		
73	從	ชั้ง		ตาม, ตั้งแต่, กระทำ ตาม		
74	起	คี่		ขึ้น		
75	各	กัก		ทุก, ต่าง		

練習七

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่คำละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	相	字
2	同	年
3	同	時
4	白	做
5	從	前
6	起	點
7	三	從
8	明	白

(3) จงแปลเป็นจีน: (๑) วันเสาร์ที่แล้ว ถึงวันศุกร์หน้า

(๒) เดี๋ยวนี้เป็นเวลาเท่าไร ?

(๓) ไปญี่ปุ่น, ไปวันนี้

(4) จงหาคำที่มีความหมายตรงกันข้ามกับคำต่อไปนี้:-

日, 大, 今, 上, 早, 前, 夜.

我姓名歲出生家商業學校讀書級

商業 พณิชย์	學生 นักเรียน	一年級	ชั้นปีที่ ๑
學校 โรงเรียน	讀書 เรียนหนังสือ	出生	เกิด
商業學校 โรงเรียนพณิชยการ			

第八課

我（一）

我姓＿＿＿＿＿＿＿＿，名叫＿＿＿＿＿＿＿＿.
我今年＿＿＿＿＿＿歲，佛曆＿＿＿＿＿＿年出生.
我家在
我現在在＿＿＿＿商業學校讀書.
我今年讀一年級.
我是＿＿＿＿商業學校的學生.

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
76	我	อ้ว		ข้าพเจ้า, ฉัน, ผม		
77	姓	แส่		นามสกุล, สกุล, แซ่		
778	名	เม้ย		ชื่อ, นาม,		
79	歲	ส่วย		ปี, ขวบ, อายุ		
80	出	ฉุก		ออก		
81	生	แซ (เซ็ง)		คลอด, เป็น, ไม่ชำนาญ เกิด, มีชีวิต, ดิบ, แปลก		
82	家	แก		บ้านเรือน,ครอบครัว, นักประพันธ์		
83	商	เซียง		การค้าขาย, ปรึกษา, หารือ		
84	業	เง้ยบ		การ, งาน, กิจ		
85	學	ฮั่ก		ศาสตร์, ตามอย่าง โรงเรียน,เรียน,หัด,วิชา,วิทยา		
86	校	เหา		โรงเรียน		
87	讀	ทัก		อ่าน, เรียน		
88	書	จือ		หนังสือ, เขียน		
89	級	ขิบ		ชั้น, ชั้น		
*	校	ก่า		ยศชั้นนายพัน,ตรวจ,ทาน,สอบ		

練習八

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้ และแปลด้วย

1	姓	
2	生	
3	生	
4	學	
5	出	
6	名	
7	月	
8	家	
9	日	
10	生	
11	生	
12	號	
13	小	
14	生	
15	書	
	百後前同歲點歲出生天一商家小家	

(3) จงแปลเป็นจีน: (๑) ฉันมีหนังสือหนึ่งเล่ม

(๒) ฉันไปเรียนหนังสือที่โรงเรียน

(๓) เมื่อก่อน (เธอ) เรียนหนังสือที่โรงเรียนอะไร?

(4) จงใช้คำต่อไปนี้ แต่งเป็นประโยคสั้น ๆ

白天, 前天, 下午, 小時.

每身吃飯課放回看睡覺

每天	ทุก ๆ วัน	早飯	อาหารเช้า	上學	ไปโรงเรียน
起身	ตื่นนอน	午飯	อาหารกลางวัน	放學	เลิก(เรียน)กลับบ้าน
睡覺	นอนหลับ	晚飯	อาหารค่ำ	上課	เข้าสอน,เข้าเรียน
午間	เวลากลางวัน			下課	เลิกระหว่างชั่วโมง

第九課

我（二）

我每天早上五點半起身，六點半吃早飯，七點一刻上學校去．

學校上午八點上課，十一點三十五分鐘下課，午間在學校吃午飯，下午三點一刻放學回家．

下午六點吃晚飯，晚上七點看書，九點半睡覺．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
90	每	ม่วย		ละ, หนึ่ง, เดี่ยว		
91	身	ซิง		ร่างกาย, ตัว, ลำต้น, ท้อง		
92	吃	หงึก		กิน, รับประทาน		
93	飯	หวม (หวง)		ข้าว		
94	課	ข่วย		บท, แผนก		
95	放	ห่วง (ฮ่วง)	ปั้ง	ปล่อย,ปลดปล่อย,กำเริบ,เหริง ลำพองใจ,วาง,เลิก,ขยาย,บาน		
96	回	ฮ้วย		กลับ,ครั้ง,หน,อิสลาม		
97	看	โท่ย		ดู		
98	睡	สุย		นอน (หลับ)		
99	覺	กัก		รู้สึก		

練習九

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่คำละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	身	分
2	放	生
3	大	學
4	中	學
5	小	學
6	日	學
7	夜	學
8	學	業
9	學	年
10	學	期
11	上	校
12	中	校
13	上	級
14	中	級
15	下	級

(3) จงแปลเบื็นจีน: (๑) วันพุธหน้าเบื็นวันเกิดของฉัน

(๒) โรงเรียนแบ่งเบื็นโรงเรียนชั้นประถม โรงเรียนมัธยม และมหาวิทยาลัย

(๓) ทุกๆ ปีการศึกษา มีสามภาค

(4) จงเลือกคำที่ให้ไว้เติมลงในช่องว่างของประโยค:—

課, 間, 個, 本.

(一) 我有四_____同學.

(二) 我今日讀一_____書.

(三) 一_____書有二十課.

(四) 一_____學校有一千二百_____學生.

你先貴請教敝功裏

請教	ขอเรียนถาม	先生	คุณครู	哪裏	ที่ไหน
大名	ชื่อ,นาม	你的	ของเธอ	哪一年	ปีไหน
貴姓	นามสกุลท่าน	我的	ของฉัน	哪一天	วันไหน
敝姓	นามสกุลผม	功課	การบ้าน (วิชา)		

第十課

會話（三）

你姓什麽？　叫什麽名？
先生貴姓大名？
請教先生貴姓名？　　敝姓＿＿＿名＿＿＿．
你今年幾歲？　我今年＿＿＿＿＿歲．
你哪一年出生？　佛曆＿＿＿＿＿年．
哪一天是你的生日？我的生日是＿月＿日．
你現在在哪裏讀書？
我現在在＿＿＿＿商業學校讀書．
你今年讀幾年級？　一年級．
你是哪一間學校的學生？
我是＿＿＿＿商業學校的學生．

_____商業學校在哪裏？
_____商業學校在_____。
你家在哪裏？　我家在_____。

你每天什麽時候起身？　早上_____點。
你幾點吃早飯？_____點。
你幾點上學校去？_____點。
你的學校幾點上課？我的學校上午八點上課
幾點下課？_____點_____分。
幾點放學？_____點_____分。
你晚上有做什麽嗎？　有，我看書和做功課。
你晚上幾點睡覺？_____點。

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
100	你	ฉ่อ		ท่าน, เธอ, คุณ		
101	先	ซิง		ใช้คู่กับ 生		
102	貴	กุ่ย		ของท่าน,มียศศักดิ์,มีค่า,แพง		
103	請	เชี่ย		ขอ, เชิญ		
104	教	ก่า		สอน, ศาสนา		
105	敝	ปี่		ผม, ของผม, ขาด, เสีย		
106	功	กง		ผลประโยชน์,คุณงามความดี งาน, บุญกุศล, ประสิทธิภาพ		
107	裏	ลี่		ใน		
*	先	โซย		ก่อน, อดีต		

練習十

(1) คัดจีน: เฉพาะคำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐

(2) จงแปลเป็นจีน: (๑) วันนี้เป็นวันพระ, ฉันไป (ปล่อยสิ่งมีชีวิต).

(๒) ฐานะของฉันคือ นิสิตมหาวิทยาลัย

(๓) เมื่อคืนกลางดึกเธอไปโรงเรียนทำไม?

(3) จงหาคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำต่อไปนี้:-

日，今，晚，叫，名，歲，商業，先.

(4) จงใช้คำต่อไปนี้แต่งเป็นประโยค:

夜學，　學期，　從前，　同年.

(5) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	從　商		
2	就　業		
3	有　身		
4	出　身		
5	身　後		
6	回　天		
7	佛　教		
8	回　教		
9	先　天		
10	就　裏		

假没都幫忙工作店意電戲不用多數

假日	วันหยุด	幫忙	ช่วย	生意	การค้า
大家	เราทั้งหลาย	没有	ไม่มี	不用	ไม่ต้อง
電戲	ภาพยนตร์	工作	งาน, ทำงาน, การงาน	多數	ส่วนมาก

第十一課

假日（一）

星期六和星期日是假日，學校没有上課先生不用去教書，學生不用去讀書，大家都没有去學校.

假日，我多數在家裏做功課和幫忙做家裏的工作，有時去店裏幫忙做生意，有時和幾個同學去看看電戲.

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
108	假	เก้ย		หยุดเทอม, พัก, ยืม		
109	没	หมก	(หมุก)	ไม่, จม, ตาย, สิ้น, สูญ		
110	不	ปุก		ไม่. มิ		
111	用	เอ่ง		ใช้		
112	都	โตว		ทั้งนั้น, เมือง		
113	多	ตอ		มาก, หลาย		
114	數	สู่		หลาย, บ้าง		
115	幫	ปั้ง		ช่วย		
116	忙	มั้ง		งานมาก, วุ่น, รีบร้อน		
117	工	กัง		งาน, การงาน, ช่าง, ชำนาญ		
118	作	จัก		ทำ, กระทำ		
119	店	เตี๋ยม		ร้าน		
120	意	อี๋		ใจ, ใจความ		
121	電	เตี๋ยง		ไฟฟ้า		
122	戲	ห่		ละคร, งิ้ว, มหรสพ, เล่น		
*	假	แก้		ปลอม, เก๊		
*	數	เสี่ยว		นับ, เลข		

หอสมุดแห่งชาติ
๑๕ ก.ค. ๒๕๐๖
กรมศิลปากร

練習十一

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐ และตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	請假		
2	不	一	
3	小	數	
4	數	學	
5	工	業	
6	作	用	
7	作	家	
8	大	意	
9	電	學	
10	數	家	
11	工	家	
12	電	家	
13	放	假	

(3) จงแปลเป็นจีน: (๑) กลางวันเป็นเวลาสำหรับนอนหรือ?

(๒) ทุกคนช่วยกันทำการบ้าน (วิชา).

(๓) ศาสนาพุทธและศาสนาอิสลามเหมือนกันไหม?

(4) จงหาคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่างของประโยค:

(一) 你是一_____明星.

(二) 在大學讀書的學生叫做_____.

(三) 在學校教書的叫做_____.

(四) 商號又叫做_____.

215
L795.1
J283 41

視好說泰林老國歡喜他李片西院要來

來本	เดิมที	歡喜	ชอบ	國泰	ประเทศไทย
院戲	โรงมหรสพ	國中	ประเทศจีน	來後	ต่อมา
片西	ภาพยนตร์ตะวันตก	片國中	ภาพยนตร์จีน	視電	โทรทัศน์

第十二課

假日（二）

上個星期的假日，我和幾個同學本來要去_____戲院看西片的，後來，李先生說他喜歡看中國片，林同學要看泰國片，老王又說看日本片好，我是什麽片都喜歡看的，說來說去，什麽片都没有看，就在我家裏看電視.

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
123	來	ไล้		มา		
124	要	เอี๋ยว		จะ, ต้อง, เอา, สำคัญ		
125	院	อี๋	หงี่	ห้องโถง,สนามบ้าน,วิทยาลัย, สถาบัน		
126	西	ไซ		ทิศตะวันตก		
127	片	เผี่ยง		แผ่น		
128	李	ลี่	ลั้	แซ่ (ลั้), ชื่อผลไม้		
129	他	ทา		เขา, อื่น		
130	喜	ฮี่		ชอบ, ชอบใจ, งานมงคล		
131	歡	ฮัว		ยินดี		
132	國	กก		ประเทศ, รัฐ, เมือง		
133	老	เหลา		แก่, ชรา, เก่าแก่		
134	林	ล้ม		แซ่ (ล้ม), ป่าไม้		
135	泰	ไถ่		ไทย, สวัสดิ์		
136	說	ส็วย		พูด, กล่าว, ว่า		
137	好	ฮ่อ		ดี, ชอบ, เสร็จ, สบายดี		
138	視	สี่		มอง, เพ่งมอง, สนใจ, สังเกต		
139	王	เฮ้ง		แซ่(เฮ้ง)		
*	西	ซี		ใช้คู่กับ 東		
*	王	อ๊วง		พระเจ้าแผ่นดิน, ใหญ่หลวง		

練習十二

(1) คัดจีน: (๑) คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐

(๒) ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	三	國	
2	月	老	
3	小	說	
4	名	片	
5	學	院	
6	國	家	
7	國	書	
8	國	王	
9	他	日	
10	歡	喜	

(3) จงแปลเป็นจีน: (๑) เขาเรียนวิชาการไฟฟ้าที่มหาวิทยาลัย

(๒) วันนี้ครูลา ไม่มาสอนหนังสือ

(๓) การค้าขายที่ร้านของคุณดีไหม?

(4) จงใช้คำต่อไปนี้แต่งเป็นประโยค:

工業, 作家, 後生, 就業, 晚上.

人怎惜可得見們因成果結部這爲等定兩性

一定	แน่นอน	結果	สุดท้าย,ในที่สุด,ผล	他們	พวกเขา
爲什麽	เพราะเหตุใด	怎麽	ยังไง	意見	ความเห็น
因爲	เพราะว่า	這個	อันนี้,เรื่องนี้	可惜	น่าเสียดาย

第十三課

會話（四）

一星期有幾天假日？　　兩日．
哪兩日？　　星期六和星期日．
假日你有去學校嗎？　　没有，假日學校没有上課．
假日你有去哪裏嗎？
　　不一定，我多數在家裏做功課，有時去店裏帮忙做生意，有時和二三個同學去戲院看看電戲．

同學一：上個星期的假日，你有去哪裏嗎？
同學二：没有，我在家裏看電視．

同學一：你爲什麽不去看電戲呢？

同學二：這個不要說，我本來要和老李，老林，老王等三個人去_____戲院看一部西片的，結果，看不成．

同學一：爲什麽呢？

同學二：這個麽_____，因爲老李喜歡看中國片，老林要看泰片，老王又要看日本片，我是什麽片都可看的．你看，他們，"三人四性"，意見不一，怎麽看得成

同學一：可惜，可惜．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
140	兩	เลียง		สอง		
141	定	เตีย		แน่นอน,สงบ, ตกลง, ตั้ง,สั่ง, กำหนด		
142	等	เต้ง		รอ, คอย, ชั้น, ทั้งหลาย, พวก		
143	爲	อุ๋ย		ทำ, เพื่อ		
144	這	แจ้		นี้		
145	部	โป๋ว		ส่วน, แผนก, ภาค, บั๊กษ์, กระทรวง		
146	結	กัก		ผูก, ปมเชือก		
147	果	ก๋วย		ผล, ผลไม้		
148	成	เซ่ง		สำเร็จ, เสร็จ		
149	因	อิง		เหตุ, เพราะเหตุ		
150	們	ม๋ง		พวก		
151	性	แส่		เพศ, ลึงค์		
152	見	เกียง		เห็น, ถูก (หัวเราะ)		
153	得	ติก		ได้		
154	怎	จ้า		ใช้คู่กับ 麼,樣.		
155	人	นั้ง,ย๋ง		คน, มนุษย์, บุคคล, คนอื่น		
156	可	ค่อ		ได้, น่า		
157	惜	เสียะ		เสียดาย		
*	兩	เนี่ย		ตำลึง, (น้ำหนัก)		

練習十三

(1) คัดจีน: เฉพาะคำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่คำละ ๑๐

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	小人	
2	家人	
3	中人	
4	貴人	
5	工人	
6	要人	
7	人間	
8	天性	
9	可是	
10	成本	
11	成年	
12	部分	
13	得意	

(3) จงแปลเป็นจีน:

(๑) ขณะที่ฉันเรียนหนังสืออยู่ในโรงเรียนมัธยม, ฉันชอบอ่าน"สามก๊ก"

(๒) ประเทศของเราคือ "ประเทศไทย"

(๓) เมื่อวานนี้ เธอไปดูภาพยนตร์เรื่องอะไร ? โรงไหน?

(4) จงหาคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่างของประโยค:-

(一) "國泰"是一_____電戲院名.

(二) "三國"是一_____書名.

(三) 他要做一_____工業家.

(四) "泰生商店"是一_____商號.

庭只最兄比妹弟姐哥媽爸

第十四課

我的家庭(一)

我家裏有八個人，爸爸，媽媽，兩個哥哥，一個姐姐，弟弟，妹妹和我．

爸爸今年五十二歲，媽媽四十六歲，爸爸比媽媽大六歲．

大兄二十五歲，二哥二十二歲，三姐十九歲，二哥比大兄小三歲．

我去年十七歲，弟弟明年十四歲，妹妹最小，只有十歲．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
158	爸	ปา		พ่อ, บิดา		
159	媽	มา		แม่, มารดา		
160	哥	กอ		พี่ชาย		
161	兄	เฮีย		พี่ชาย		
162	姐	แจ้		พี่สาว		
163	弟	ตี๋		น้องชาย		
164	妹	หม่วย		น้องสาว		
165	比	ปี่		เปรียบเทียบ		
166	最	จุ่ย		ที่สุด		
167	只	จ๋		เพียง, เพียงแต่		
168	庭	เท้ง		โรงศาล, ลานบ้าน		
*	姐	เจ๊ีย		ใช้คู่กับ小(小姐)		

練習十四

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐ และ ตามบทเรียน ๑ จบ

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	哥 八		
2	姐 小		
3	庭 出		
4	兄 家		

(3) จงแปลเป็นจีน:

(๑) นิสัยดั้งเดิมของเขาชอบอ่านหนังสือ

(๒) พ่อของฉันเป็นกรรมกร แต่พี่ชายของฉันเป็นนายพันโท

(๓) เขาจะเป็นนักอุตสาหกรรมหรือว่านักวิทยาศาสตร์การไฟฟ้า

(4) จงใช้คำต่อไปนี้แต่งเป็นประโยค:-

家人, 要人, 成年人, 名片, 小說.

樂快氣團親愛敬初高理銖物品些賣開

家庭	ครอบครัว	用物	ของใช้	大學生	นิสิต,นักศึกษา
商人	พ่อค้า	還好	ดีพอใช้	高小	ประถมปลาย
商店	ร้านค้า	我們	เรา	初小	ประถมต้น
一些	เล็กน้อย,บ้าง	快樂	สบาย	敬愛	เคารพรัก
用品	ของใช้	有名	มีชื่อ	和氣	สามัคคี

相親相愛	รักใคร่สนิทกัน	一團和氣	สามัคคีกลมเกลียวกัน

第十五課

我的家庭(二)

我爸爸是一個商人，在＿＿＿＿＿＿開一間商店，賣一些學生用品和家庭用物，生意還好，一日賣有四五百銖．

媽媽在家裏理家，大兄在店裏幫爸爸做生意．

二哥和三姐是大學生，二哥在中國的大學讀四年級，三姐在泰國最有名的大學讀一年級．

我現在在＿＿＿商業學校讀一年級，弟弟在一間有名的中學讀高小三年級，最小的妹

妹，還在小學讀初小四年級．

我們兄弟姐妹，敬愛爸媽，大家相親相愛，下敬上，上愛下，家庭一團和氣，十分快樂．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
169	開	ไค		เบีด, อ้า, เบิก		
170	賣	โบ่ย		ขาย, จำหน่าย		
171	些	แซ		บ้าง, นิดหน่อย, เล็กน้อย		
172	品	พึ่ง, ปั๋ง		ชั้น, ขั้น,ความประพฤติ,สิ่งของ วิจารณ์, บุคลิกลักษณะ		
173	物	ม็วย		ของ, สาระ, แก่นสาร, สรรพสิ่งที่มีรูป		
174	銖	ผ็วก		บาท, เงินบาท		
175	理	ลี่		ทำ,จัดการ,ธัมมะ,หลัก,เหตุผล. แต่ง, ปรับปรุง, สนใจ, เหลียวดู		
176	高	เกา		สูง		
177	初	ชอ		แรก, เริ่ม, ต้น		
178	敬	เก่ง		นับถือ, เกรงใจ		
179	愛	อ่าย		ชอบ, รัก		
180	親	ชิง		สนิทชิดเชื้อ, ญาติ, พ่อแม่		
181	團	ท้วง		กลม, ร่วม, กองพัน		
182	氣	ขี่		อากาศ, ลมหายใจ, โกรธ		
183	快	ไขว่		เร็ว, ไว, ด่วน, รวดเร็ว		
184	樂	ลัก		ดีใจ. สบาย		
*	高	กอ		แซ่ (กอ)		
*	初	ชิว		วันที่= 初一, 初二		
*	樂	งัก		ดนตรี		

練習十五

(1) คัดจีน: คำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐ และตามบทเรียน ๑ จบ
(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	學	氣
2	氣	品
3	團	物
4	結	王
5	物	意
6	物	快
7	王	理
8	意	候
9	快	惜
10	理	
11	候	
12	惜	
13		
14		
15		

1	開	學
2	天	氣
3	生	氣
4	出	品
5	出	團
6	商	結
7	團	物
8	生	物
9	人	王
10	親	意
11	快	理
12	不	候
13	不	惜
14	氣	
15	愛	

(3) จงแปลเป็นจีน:

(๑) นางสาวเฮ้งเป็นเพื่อนร่วมโรงเรียนของฉัน

(๒) การค้าเมื่อเดือนที่แล้ว, ขายได้เพียงเก้าพันแปดร้อยเจ็ดสิบหกบาท

(๓) โรงเรียนของพวกคุณจะต้องเรียนอะไรบ้าง?

(4) จงหาคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่างของประโยค:-

(一) 白天讀_____學，晚上讀_____學.

(二) 一_____有七天，_____有三十一天.

(三) 一_____有六十分鐘,一_____有十五分鐘.

(四) 爸爸在_____做生意,媽媽在_____理家,我去_____讀書.

位萬常地聽很知謝所以

老人家	ผู้เฒ่าผู้แก่	你們	พวกท่าน	謝謝	ขอบคุณ
本地	ในประเทศพื้นเมือง	所以	เพราะฉะนั้น	常常	เสมอ,บ่อย ๆ

第十六課

會話(五)

你家裏有幾個人？ 有_____個人．
你有幾位兄弟姐妹？ _____．
你的兄姐比你大幾歲？ 大_____歲．
你的弟妹比你小幾歲？ 小_____歲．
你爸爸今年幾歲？ 他老人家今年_____歲．
你爸爸是不是一位作家？不是，他是一個商人．
商人是做什麽的？ 商人就是做生意的人．
他老人家在哪裏做生意？ 在_____．
什麽字號？ 字號是_____．
賣些什麽？ 賣一些學生用品和家庭用物．
生意好嗎？ 一個月賣有萬多銖．

你有兄姐嗎？　有兩位哥哥和一位姐姐．
他們做什麼？　大兄在店裏幫爸爸做生意．
二哥回中國讀書，現在讀大學四年級．三姐在本地的大學讀書．

你有弟妹嗎？　有一個弟弟和一個妹妹．
他們在哪裏讀書？　弟弟在一間中學讀高小三年(小學第七年)，
妹妹在小學讀初四．

聽說你們兄弟姐妹很親愛是嗎？
謝謝，因爲我爸媽常常教我們說"兄弟姐妹要知'下敬上，上愛下'"，所以，我們家庭一團和氣，十分快樂．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
185	位	อุ่ย		ที่, ตำแหน่ง		
186	萬	บ่วง		หมื่น, หนึ่งหมื่น		
187	常	เซ้ย		บ่อย, เสมอ, นาน, ปกติ, สามัญ, ธรรมดา		
188	地	ตี้		พื้นดิน, ดิน, ที่ดิน		
189	聽	เทีย		ฟัง, เชื่อฟัง		
190	很	ฮึ่ง		มาก, นัก, จัด, เต็มที่		
191	知	ไจ		ทราบ, รู้		
192	謝	เสี่ย		ขอบใจ, ร่วงโรย, ไหว้, ลาไป		
193	所	ซ่อ		สถาน,สถานที่,สำนัก,สำนักงาน จำนวนของตึกหรือเรือน		
194	以	อี้		ฉะนั้น, ใช้, นึกว่า		
*	聽	เถ่ง		แล้วแต่, ตามแต่		
*	謝	เจี่ย		แซ่ (เจี่ย)		
*	知	ตี		ความรู้		

練習十六

(1) คัดจีน: เฉพาะคำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๓๐

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้:

1	開	庭	
2	賣	國	
3	學	位	
4	萬	一	
5	多	謝	
6	地	位	
7	聽	覺	
8	知	覺	
9	所	得	

(3) จงเขียนเป็นอักษรจีน:

15,368, 297,403, 3,845,679, 65,902,478

(๒) จงแปลเป็นจีน: (๑) ทำไมเขาโกรธล่ะ?

(๒) เธออย่าไปสนใจเขาเลย

(๓) ประเทศจีนมีพลเมืองหกร้อยกว่าล้านคน

(5) จงหาคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกันกับคำต่อไปนี้:

各, 等, 見, 初, 愛.

職程完才畢共入資格長任員約男女樣

職業	อาชีพ,อาชีวะ	畢業	สำเร็จการศึกษา	校長	อาจารย์ใหญ่
課程	หลักสูตร	資格	คุณสมบัติ	教員	ครู, ผู้สอน
一共	รวมทั้งหมด	大約	ประมาณ	一樣	อย่างเดียวกัน

職業學校 โรงเรียนอาชีวศึกษา　　高級職業學校 โรงเรียนอาชีวศึกษาชั้นสูง

第十七課

我的學校(一)

我的學校是＿＿＿＿商業學校，是一間高級職業學校，在＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿.

課程：商業學校的課程一共三年，分一年級二年級和三年級，要讀完三年的課程後才畢業.

入學資格：要中學三年級畢業的學生，才有資格入商業學校讀書.

學期：商業學校一年分三個學期，

第一學期：五月十七日開學，八月二十二號放假，放假十天.

第二學期：九月一號開學，十一月三十號放假，這個學期和上個學期一樣，放假十日

第三學期：十二月十一日開學，至下年三月十六號放假，一共放假六十天.

長校：_____商業學校的現任校長是_____先生．

教員：有男教員和女教員，一共有____位

學生：大約有_____人，男女各一半，男學生_____人，　女學生_____人．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
195	職	แจะ		ภารกิจ, หน้าที่, กิจธุระ		
196	程	เท้ย		ทาง, แบบ		
197	共	กั้ง		รวม, ร่วม		
198	完	อ๊วง		บริบูรณ์, เต็ม,ครบ, เสร็จ, จบ		
199	才	ไช้		คุณวุฒิ, ปัญญา, ความสามารถ, จึง		
200	畢	ปิ๊ก		เสร็จ, จบ, สิ้น		
201	入	ยิบ		เข้า		
202	資	จือ		ทรัพย์, คุณสมบัติ		
203	格	แกะ		แบบ, ลักษณะ		
204	樣	เอี๋ย		อย่าง, แบบ		
205	長	เจี๊ยง		หัวหน้า, เติบโต		
206	任	หยิม		เชื่อ, รับ		
207	員	อ๊วง		ผู้ปฏิบัติงาน, หน่วย, จำนวน		
208	約	เอียะ		นัด, มัด, ย่อ, สัญญา		
209	男	นั้ม		ผู้ชาย, บุรุษ		
210	女	นึ่ง		ผู้หญิง, สตรี		
211	長	เชี๊ยง		ยาว, นาน, ชำนาญ		

練習十七

(1) คัดจีน: (๑) คำศัพท์ (๒) บทเรียน

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	天	才	
2	前	程	
3	人	才	
4	人	格	
5	工	程	
6	工	資	
7	女	工	
8	歲	入	
9	入	時	
10	家	長	
11	團	長	
12	庭	長	
13	部	長	
14	長	工	
15	放	任	
16	任	性	
17	資	本	
18	資	家	
19	職	員	
20	樣	本	

21	共　和		
22	和　約		
23	女　校		

(3) จงแปลเป็นจีน :

(๑) อาจารย์ทุกคนในโรงเรียนพณิชยการมีดีกรีทั้งนั้น

(๒) รายได้ที่เขาได้รับในปีหนึ่งสูงถึง ๑ ล้านกว่าบาท

(๓) ตำแหน่งของเขาเป็นพนักงานในร้านไม่ใช่เจ้าของร้าน

(4) จงหาคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่างของประโยค

(一) 做生意的人叫做＿＿＿＿＿.

(二) 在學校教書的人叫做＿＿＿＿.

(三) 在學校讀書的人叫做＿＿＿＿.

(四) 這個月前的一個月叫做＿＿＿＿.

息休英文售律法社打計會主班

任主班	ครูประจำชั้น	社會學	สังคมศาสตร์	泰文	ภาษาไทย
長班	หัวหน้าชั้น	法律	กฎหมาย	英文	ภาษาอังกฤษ
學計會	วิชาการบัญชี	商業法律	กฎหมายพาณิชย์	中文	ภาษาจีน
字打	พิมพ์ดีด	售賣學	วิชาการขาย	息休	หยุดพัก,พักผ่อน

第十八課

我的學校(二)

我是_____商業學校第一年級，第_____班的學生，同班的同學一共有_____人，男同學_____人，女同學_____人．

我們這一班的班主任是_____先生，班長是_____同學．

第一年級要讀：(一)會計學，(二)打字(三)數學，(四)社會學，(五)商業法律，(六)售賣學，(七)泰文，(八)英文和(九)中文．

我們每個星期上五天課，每天七小時：上午從八點上課至十一點三十五分鐘下課，

一共四小時；下午從十二點三十五分鐘上課至三點一刻放學，一共三小時．每點鐘只讀五十分鐘，休息五分鐘．

星期六和星期日是假日．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
212	班	บั้ง		ชั้น, แบ่ง, ลำดับ, หมุน		
213	主	จู้		นาย, เจ้าของ		
214	會	ไก้ว		ใช้คู่กับ 計(會計)		
215	計	โก่ย		นับ, คำนวณ, แผนการ		
216	打	ผะ		ตี		
217	社	เสีย		พระภูมิเจ้าที่, สมาคม		
218	法	หวบ		กฎ, วิธี, เยี่ยงอย่าง		
219	律	ลุก		กฎ, กฎเกณฑ์, สูตร		
220	售	ชั้ว		ขาย, จำหน่าย		
221	文	บุ๋ง		ภาษา, หนังสือ, อักษร		
222	英	เอ็ง		อังกฤษ, ยอด,เก่งกาจ, ดอกไม้		
223	休	ฮิว		พัก, หยุด, เลิก, อย่า		
224	息	เส็ก		หยุด, พัก, ลมหายใจ, ดอกเบี้ย		
*	會	หวย		พบ,ปะ,ชุมนุม,รวม,พอดี,สภา, เป็น, ได้, สามารถ, สโมสร, สมาคม		
*	打	ต้า		โหล, ๑๒ อัน ทับศัพท์ dozen		

練習八十

(1) คัดจีน: (๑) คำศัพท์ (๒) บทเรียน

(2) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้ และแปลด้วย

1	律文文字書法文人人法庭院學學學明售息計息	
2	一一不文文法法法國法法文物天文零出生氣	
3	名 一 國	
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14	理	
15	文	
16		
17		
18		
19		
20		

21	休	業		
22	業	主		
23	做	主		
24	物	主		
25	地	主		
26	教	會		
27	國	會		
28	都	會		
29	工	會		
30	社	團		

แปลเป็นจีน: (๑) เขาเป็นนักประพันธ์ที่มีพรสวรรค์

(๒) เวลานี้ฉันยังไม่มีทุนที่จะเปิดร้านทำการค้าขาย

(๓) บิดาของเขาเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

(4) จงใช้คำต่อไปนี้ แต่งเป็นประโยค:

工資, 家長, 女工, 歲入, 資本.

安事氣情形 早要客事情形	อรุณสวัสดิ์ ธุระสำคัญ เกรงใจ เรื่องราว, เรื่อง,สถาน,ภาวะ	道訴齡過婚 知告年超過結	รู้,ทราบ แจ้ง,บอก อายุ เกิน,ล่วงล้ำ แต่งงาน,สมรส	別過過試少 性不經考多	เพศ แด่วัน ผ่าน สอบ,การสอบ เท่าไร
學費	ค่าเล่าเรียน	國立學校	โรงเรียนรัฐบาล		

第十九課

會話(六甲)

王：　林先生，早安．

林：　早安，王先生．你今天怎麼有時間來找我？請坐．

王：　謝謝，林先生．我今天有一件事要向你請教，你有時間嗎？

林：　王先生，我們是老同學，你有什麼要事，請說，別這樣客氣．

王：　多謝，事情是這樣：小女現在在一間女校讀中學三年級，下學年她要入商業學校，我不明白商校的情形，所以來向你請教

齡超過婚經考試少費立收誰

林：　這個我一定把我所知道的告訴你．
王：　貴校是不是一間大學？
林：　不是，敝校只是一間高級職業學校．
王：　商業學校要讀幾年才畢業？
林：　商校的課程分三年，讀完三年的課程後才畢業．
王：　入商業學校讀書要有什麼資格？
林：　入敝校讀書要：(一)中學三年級畢業(二)年齡不超過二十二歲，(三)還沒有結婚．
王：　有分性別嗎？
林：　性別不分男女，不過要經過入學考試．
王：　一年要多少學費？
林：　因爲敝校是國立學校，所以不收學費．
王：　貴校現任校長是誰？
林：　＿＿＿＿＿＿＿＿先生
王：　有多少教員和學生？
林：　教員大約有＿＿＿＿位，男女學生共＿＿＿＿＿＿人．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
225	安	อั๊ว		ใช้คู่กับ(早,午,晚)		
226	找	เต้า		หา, เสาะ, แสวง		
227	坐	จอ+		นั่ง		
228	件	เกี๋ย		เครื่องอะไหล่, จำนวนสิ่งของ		
229	事	สื่อ		การ, งาน, กิจ, ความ, เรื่อง		
230	向	เหี่ยง		หัน, ผิน, มุ่ง		
231	別	เปี๊ยก		อย่า, อื่น, แยก, จาก, พราก		
232	客	แซะ		แขก, ผู้มาหา		
233	情	เช้ง		สภาพ, สถานะ, อาการ, น้ำใจ, ความรัก		
234	她	ทา		เขา (ผู้หญิง)		
235	形	เฮ้ง		ภาพ, ลักษณะ		
236	把	บ้า		เอา, ใช้, เฝ้า, จำนวนสิ่งของ		
237	道	เต้า+		วิธี, วิธีการ, ถนน, แนวทาง, อุดมคติ, เหตุผล		
238	告	เก่า		บอก, แจ้ง		
239	訴	สู่		แถลง, แจ้ง, บอก		
240	齡	เล้ง		ปี, อายุ		
241	超	เถี่ยว		เกิน, ข้าม, โดด, ไกล		
242	過	ก่วย		เกิน, ผ่าน, ข้าม, ความผิด		
243	婚	ฮุง		การสมรส, การแต่งงาน		
244	經	เก็ง		ผ่าน, เส้น แวง		
245	考	เค่า		สอบ		
246	試	ฉี่		ลอง, ทดลอง, สอบ		

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
247	少	เจ๋ย		น้อย, ขาด,แคลน,หายเป็นหน้		
248	費	หุ่ย		ใช้จ่าย, ค่าใช้จ่าย		
249	立	ลิบ		ยืน, ตั้ง, ทันที		
250	收	ซิว		เก็บ, รับ, ถอน, เก็บซ่อนไว้		
251	誰	ซุ้ย		ใคร, ผู้ใด, ผู้หนึ่งผู้ใด		
*	安	อัง		สุข,สบาย, โดยสวัสดี, วาง		

練習十九

(1) คัดจีน: เฉพาะคำศัพท์เดี่ยวและคำศัพท์คู่ คำละ ๑๐

(2) จงแปลเป็นจีน:

(๑) เธอชอบเรียนวิชาอักษรศาสตร์หรือว่าวิชาดาราศาสตร์

(๒) พ่อของฉันเป็นพ่อค้าขายปลีก, ขายของใช้นักเรียน และของใช้ในครอบครัว

(๓) วันนี้เป็นวันพระ บีดร้าน ๑ วัน

(๔) นักเรียนโรงเรียนพาณิชย์ จะต้องเรียนวิชาการบัญชี และวิชาการขาย

(3) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	經理		
2	客商		
3	坐商		
4	樣本		
5	告假		

事費業主常程向收情來齡情校法情戲立情老訴立訴告
同經事事經過意没人向學同少立性把成愛告起中上上

盤珠角何代術算難架機那外

外　國	ต่างประเทศ	算　術	เลขคณิต	珠　算	วิชาลูกคิด
東　西	สิ่ง,สิ่งของ	代　數	พีชคณิต	算　盤	ลูกคิด
指　教	แนะสอน	幾　何	เรขาคณิต	公　民	หน้าที่พลเมือง, ประชาชน
再　見	พบกันใหม่	三　角	ตรีโกณมิติ	地　理	ภูมิศาสตร์
機　會	โอกาส	歷　史	ประวัติศาสตร์	社　交	การสมาคม
外國文	ภาษาต่างประเทศ	打字機	เครื่องพิมพ์ดีด	計算機	เครื่องคำนวณ

社交禮貌 =มรรยาการสมาคม
教會學校 =โรงเรียนมิชชั่น
民立學校 =โรงเรียนราษฎร์

第二十課

會話(六乙)

王：　這樣多學生，每一級不是要分成好幾班嗎？
林：　是，就一年級來說，分＿＿＿＿＿班。
王：　林先生是哪一班的班主任呢？
林：　第＿＿＿＿年級，第＿＿＿＿班
王：　你那一班有多少學生？
林：　有男生＿＿人，女生＿＿人，一共＿＿人

再改指史歷民公貌禮交東

王：　第一年級要讀些什麼呢？

林：　有：會計，泰文打字，數學，社會，法律，售賣，泰文和外國文等．

王：　做生意是少不得要學會計的．英文打字有沒有學呢？

林：　一定要學，可是要在明年讀二年級的時候才學英文打字．

王：　貴校用的打字機是什麼字號的？

林：　打字機的字號很多，不過多數用＿＿＿．

王：　貴校有中文打字機嗎？

林：　敝校有一架中文打字機．中文打字機比英泰文打字機難學得多．

王：　數字讀些什麼呢？

林：　數學有：算術，代數，幾何，三角和珠算．

王：　做商人一定要學會打算盤．你算數的時候喜歡用算盤還是喜歡用計算機？

林：　算盤和計算機我都會用，二樣我都喜歡．商校每個學生都要學會用這兩件東西．

王：　社會學要讀些什麼？

林：　有社交禮貌，公民，地理，歷史．

王：　外國文有些什麽？
林：　國立商業學校讀英文和中文，民立商業學校用法文代中文．
王：　貴校一星期上幾天課？
林：　上五天課，休息二天．
王：　那二天假日是不是星期四和星期日？
林：　不是，敝校的假日是星期六和星期日教會學校的假日才是那二天．
王：　每天讀幾個點鐘？
林：　一天讀七小時；上午讀四小時，從八點至十一點三十五分鐘，下午讀三小時，從十二點三十五分鐘至三點一刻．不過，一小時只讀五十分鐘，休息五分鐘．
王：　多謝林先生指教，我們改日再見．
林：　不用客氣，有機會請來坐．再見．

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
252	外	งั่ว		นอก, ข้างนอก, ภายนอก		
253	那	น่า		นั้น, โน้น		
254	機	กี		ช่อง, โอกาส, เครื่อง, เครื่องจักร		
255	架	แก่		จำนวน, ห้ัง, โครง, ร้าน,ปลูก		

次序	生字	音 讀	音 說	義	部	筆順
256	難	ลั้ง		ยาก, ลำบาก, ภัย		
257	算	ส๋ง		นับ, คำนวณ		
258	術	ซุก		เทคนิค, ศิลป์, วิธีดำเนินการ		
259	代	โท่ย		แทน,		
260	何	ฮ้อ		แซ่ (ฮ้อ), อะไร, ผู้ใด		
261	角	กัก		เขา,มุม,เหลี่ยม,ต่อสู้,ประกวด		
262	珠	จู		สิ่งของที่มีรูปกลม, ลูกบั๊ทม์		
263	盤	ปั๋ว		จาน, อ่าง, ราคาซื้อขาย		
264	東	ตง		ใช้คู่กับ 西 , สิ่งของ, เจ้าของ		
265	交	เกา		ติดต่อ, จ่าย, มอบ, ร่วม		
266	禮	โล่ย		มรรยาท		
267	貌	เหมา		หน้า, หน้าตา		
268	公	กง		สาธารณะ, เที่ยงธรรม, ตัวผู้		
269	民	มิ๋ง		ราษฎร, ประชาชน		
270	歷	และ		ประวัติ, ข้าม, ผ่าน		
271	史	สือ		ผู้บันทึก, หนังสือประวัติ		
272	指	จี๋		นิ้วมือ, แนะนำ, ด่าว่า		
273	改	โก่ย		แก้, เปลี่ยน		
274	再	ไจ่		อีก		
*	代	ต่อ		สมัย, ชั่วคน		
*	東	ตัง		ทิศตะวันออก		

練習二十

(1) คัดจีน: เฉพาะคำศัพท์คู่และคำศัพท์เดี่ยวคำละ ๑๐

(2) จงแปลเป็นไทย:

(一)常常至外地去做生意的人叫做"客商"·

(二)每日在店裏賣東西的商人叫做"坐商"·

(三)他是一間商號的經理·

(3) จงใช้คำต่อไปนี้แต่งเป็นประโยค:

同事，同情，向來，經費，告假·

(4) จงเขียนภาษาไทยกำกับการออกเสียงคำต่อไปนี้และแปลด้วย

1	號　外		
2	上　代		
3	至　交		
4	成　交		
5	外　交		
6	外交部		
7	外　家		
8	格　外		
9	相　術		
10	學　術		
11	放　盤		
12	收　盤		
13	法　術		
14	國　民		

人民機歷理謝家分文主所物社約會共算點情主家法團

人見來代代東公公公公公公公公打指交民民民民民

國主事

ตัวอย่างข้อสอบ

วิชาภาษาจีน

เวลา ๒๐๐ ชั่วโมง **คะแนนเต็ม ๑๐๐**

ข้อสอบฉบับนี้ แบ่งออกเป็น ๑๐ หมวด ก่อนตอบคำถามหมวดใดๆ จงอ่านข้อความนั้นให้เข้าใจ

王文才的爸爸是一個做生意的人，在＿＿＿＿開一間商店，店名"明星商店"，賣一些家庭用物和學生用品，生意很好，一個月賣有二萬銖. 他有兄弟姐妹五人，文才第四. 家裏一共有八人.

上學年，文才在一間有名的中學讀書，那時他才十七歲. 畢業後，他得到爸媽的同意，再考入＿＿＿商業學校求學，他今年讀一年級.

＿＿＿商業學校是一間國立高級職業學校，課程分三年，有：會計學，英泰文打字，數學，社會學，法律，售賣，泰文，英文和中文等，可是物理學和天文學就沒有讀.

國立商業學校已有六十多年的歷史，從這間學校畢業出來的學生，超過一萬. 現在有教職員共一百位，中文教員十位，男女學生共一千五百人，他(她)們都是好學生.

文才很用功讀書．他每天六點鐘就起身，七點一刻上學校去上課，下午三點十五分鐘學校放學後就立刻回家．

每個星期的假日，文才就去"明星商店"幫他爸爸做會計，有時他也和二三個同學去看電戲．

文才很喜歡看書，不論中，英，泰文的書，他都喜歡買來看．他的算盤也打得很好和很快．

文才今年才十八歲，可是爲人老實，性情很好，知"敬上愛下"很有禮貌，喜歡幫人家的忙，學校裏的同學都喜歡他，先生也很愛惜他：

文才可算是一個可愛的青年．

คำศัพท์ที่ไม่เคยปรากฏในบทเรียน:

得到 = ได้รับ,　　求學 = ศึกษา,เรียน
已有 = ได้มี　　也 = ก็
不論 = ไม่ว่า　　老實 = ซื่อ
青年 = วัยหนุ่มสาว

หมวด ๑ จงใช้เครื่องหมายวงกลม◯ วงรอบอักษร ถ ถ้าเห็นว่าถูก หรืออักษร ผ ถ้าเห็นว่าผิด

ก. _____商業學校是民立高級職業學校。 ถ. ผ.

ข. 文才還没有畢業。 ถ. ผ.

ค. 爸媽要文才回家做生意。 ถ. ผ.

ง. 文才時常去看電戲。 ถ. ผ.

จ. 商業學校有讀天文學。 ถ. ผ.

ฉ. 文才每天很晚才回家。 ถ. ผ.

ช. 文才的性情喜睡覺。 ถ. ผ.

ซ. 同學們都喜歡和他要好。 ถ. ผ.

ฌ. 國立商業學校的歷史只有十六年。 ถ. ผ.

ญ. 畢業的學生一共一千五百人。 ถ. ผ.

หมวด ๒ ใช้เครื่องหมายวงกลมวงรอบตัวเลขของคำตอบที่เหมาะที่สุด

ก. 文才有兄姐(๑二๒三๓四๔五)人。

ข. 文才今年(๑十六๒十七๓十八๔十九)歲。

ค. 中學畢業後，文才(๑開店๒做先生๓再讀書๔做工作)。

ง. 文才是一個(๑少年๒青年๓中年๔老年)人。

จ. _____商業學校是(๑教會๒民立๓國立๔市立)學校。

ฉ. 文才在商業學校做(๑教員๒職員๓學生๔打字員)。

ฆ. _____商業學校_____是一間 (๑小學 ๒中學 ๓大學 ๔職業學校).

ง. 商業學校教(๑天文 ๒物理 ๓售賣 ๔工程)學.

จ. _文才_最喜歡(๑看電戲 ๒打算盤 ๓買書 ๔做功課).

ฉ. _商業學校的_教職人員有(๑八 ๒十 ๓一百 ๔一千五百)人.

หมวด ๓ จงเขียนตัวเลขของคำในกลุ่มหลังที่มีความหมายตรงกันข้ามกับคำในกลุ่มแรก ลงในวงเล็บ ( ) ให้ตรงข้อย่อยในกลุ่มแรก

ก. 大 ( )
ข. 入 ( )
ค. 來 ( )
ง. 多 ( )
จ. 早 ( )
ฉ. 上 ( )
ช. 外 ( )
ซ. 前 ( )
ฌ. 日 ( )
ญ. 今 ( )

๑去 ๒晚 ๓夜
๔後 ๕西 ๖昨
๗小 ๘少 ๙出
๑๐下 ๑๑裏 ๑๒老
๑๓這 ๑๔高 ๑๕女

หมวด ๔ ข้อย่อยต่อไปนี้แต่ละข้อขาดคำสำคัญไปคำหนึ่ง จงใช้เครื่องหมายวงกลม◯ วงรอบตัวเลขของคำที่เหมาะสม

ก. 他賣去一個時☆.
(๑鍾 ๒鐘 ๓銖 ๔鎗)

ข. 你有時☆嗎？

(๑問 ๒開 ๓間 ๔關)

ค. 他是☆的兄弟

(๑戕 ๒我 ๓我 ๔代)

ง. 他每晚十二點才☆覺

(๑睡 ๒睡 ๓陲 ๔睡)

จ. 他的☆長很愛他

(๑定 ๒安 ๓家 ๔家)

หมวด ๕ จงเขียนตัวเลขของคำที่มีความหมายคล้ายกับคำในข้อย่อยข้างหน้า ลงในวงเล็บ ( ) ให้ตรงกับข้อย่อยนั้นๆ

ก. 歲月 ( )

ข. 一刻 ( )

ค. 物品 ( )

ง. 身分 ( )

จ. 字號 ( )

ฉ. 天時 ( )

ช. 知道 ( )

ซ. 他日 ( )

ฌ. 前時 ( )

ญ. 一個字 ( )

๑. 以前 ๒. 氣候

๓. 時日 ๔. 地位

๕. 明白 ๖. 十五分鐘

๗. 五分鐘 ๘. 東西

๙. 日後 ๑๐. 店名

หมวด ๖ คำแต่ละคำต่อไปนี้ แปลความหมายได้หลายอย่าง จงใช้วงกลม◯วงรอบตัวเลขของคำแปลที่ไม่ถูกต้อง ๑ คำ

ก.	天	๑ ฟ้า	๒ สวรรค์	๓ วัน	๔ เทวดา
ข.	書	๑ หนังสือ	๒ จดหมาย	๓ เขียน	๔ เรื่องราว
ค.	分	๑ แบ่ง	๒ คะแนน	๓ หุน	๔ พราก
ง.	間	๑ ห้อง	๒ ระหว่างเวลา	๓ ว่าง	๔ ระหว่างกลาง
จ.	工	๑ งาน	๒ คน	๓ คนงาน	๔ ประณีต
ฉ.	學	๑ เรียน	๒ โรงเรียน	๓ หัด	๔ อ่าน
ช.	是	๑ ใช่	๒ แบ่งลก	๓ ถูก	๔ เป็น
ซ.	會	๑ พบ	๒ ประชุม	๓ สามารถ	๔ ภายหลัง
ฌ.	角	๑ เขา	๒ มุม	๓ ต่อสู้	๔ ชกมวย
ญ.	立	๑ ยืน	๒ ตั้ง	๓ ทันที	๔ แหงน

หมวด ๗ จงเขียนตัวเลขของลักษณะนามที่เหมาะสม ลงในวงเล็บ ( ) ให้ตรงกับข้อย่อย

ก. 他們一☆人要去看電戲・( ) ๑.本
ข. 那一☆日本片很好看・( ) ๒.間
ค. 我有一☆電視機・( ) ๓.位
ง. 他賣去一☆好書・( ) ๔.件
จ. 這☆先生很好・( ) ๕.個
ฉ. 那☆店賣些什麽東西？( ) ๖.家
ช. 多半☆月學校就放假・( ) ๗.架
ซ. 我有一☆事要請你幫忙・( ) ๘.部

หมวด ๘ จงตอบคำถามต่อไปนี้ จะตอบเต็มประโยคหรือตอบสั้นๆ ก็ได้

ก. 每個星期的假日是哪二天？

ข. 你最喜歡讀什麽？

ค. 你畢業以後要做什麽事？

ง. 一年有幾天？

จ. 數學有些什麽？

หมวด ๙ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

(一) 商業學校是高級職業學校．

(二) 泰國是民主國家．

(三) 她爸爸是外交部長．

(四) 這間商店代理日本時鐘．

(五) 一萬銖才可放盤．

หอสมุดแห่งชาติ
๑๕ ก.ค. ๒๕๐๖

หมวด ๑๐ จงแปลเป็นภาษาจีน

ก. คุณทำการค้าอะไร?

ข. คุณมีหนังสือภาษาอังกฤษขายบ้างไหม?

ค. หนึ่งล้านสองแสนสามหมื่นสี่พันห้าร้อยบาท

ง. วันนี้อากาศดีมาก

จ. วันพฤหัสบดีหน้า ผมขอเชิญคุณไปดูภาพยนตร์

พิมพ์ที่โรงพิมพ์ไทยสัมพันธ์ 64 ถนนเฟื่องนคร พระนคร
นายเชวง เชวงธรรมรัตน์ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา 2506